



門外加  
番 714  
卷 2



和蘭文語凡例前編卷之中

佐嘉

大庭志雪齋

翻譯

江戸

片多

哲藏 校定

戊 ① 代辭

ホー ル ナー ム ウ オール デン

文語分ヲ論シ来リテ、今マ已ニ進歩シタル一種ノ辭ハ、代辭ノ名ヲ冒セルナリ。乃チ此辭ハ、夫ノ實辭ニ代換シテ、之レカ地位ニ置クベキ所ノ者ナリ。蓋シ人々既ニ文語ノ連屬ニ於テ、行文中止

允

ムヲ得ス。メ、事物ヲ記スル實辭ヲ數數トメ反復  
スルキハ、則チ其文章當ニ大ニ險惡ニメ、混亂ヲ  
導クベキヲ察シタルガ故ニ、其一タヒ名目シタ  
ル事物ハ、屬文ノ流行中許多ノ照應ニ於ルモ、簡  
約確定メ示ス所ノ一種ノ辭ヲ發明セリ。乃チ其  
用ハ是レ所謂ル代辭之ヲ能スルナリ。故ニ此代  
辭ナル者ハ、文章ノ貴重分ヲ為ス無キ者ニ非サ  
ルナリ。然メ通常ハ之ヲ六種ニ分ツ、人代辭、復歸  
代辭、主物代辭、問代辭、指示代辭、承應代辭、是ナリ。  
今此類ノ各者ニ就テ、將ニ各別ニ之ヲ詳説スル

有ントス

人代辭

ヘルソリンレケ、ホレルナームウオールドデン

人代辭ナル者ハ猶人民ニ於ルガ如ク、其自他ノ  
用ニ見ル、者數ニ在テ三種トス。其第一者ハ説  
話スル人ヲ示シ、第二者ハ説話ニ對スル人ヲ示  
シ、第三者ハ説話ニ罹ル人ヲ示ス。蓋シ此第三者  
ハ、有生トナク無生トナク、文語中ニ在テハ、動作  
スル者ノ如クニメ觀ル所ノ萬物ヲ示スガ故ニ、  
其數用最モ廣大ナリトス。乃チ和蘭文語ニ在テ、  
其第一人即チ説話ハ、單數ニ以テシ、複數ニ

九。

我等ヲ以テス。第二人對テ説スルハ、單複兩數ニ  
 フ以テシ、第三人ノ即テ説スル人物ハ、其性ノ差  
 異ニ從ヒ、單數ニ 彼ガ夫ガ *my, thy, his* フ以テシ、複數ニ 我等ガ *we, you, they* フ以  
 テス。然レ此代辭ハ、其變句ニ於テ、尚差異ノ變  
 化ヲ得、差異ノ格ニ於テ、他辭ヲ以テ代換セラレ  
 今尚ラ當ニ其詳ヲ知ラシムベキナリ

第一格	吾ガ	吾ノ	吾ニ
第二格	<i>my, yours, than my,</i>	吾ノ	吾ニ
第三格	<i>my, can my,</i>	吾ニ	吾ニ

單數		複數		第二人ノ變句ハ左ニ例スルガ如シ
第一格	汝ガ	我等ヲ	我等	
第二格	<i>thy, yours, than thy,</i>	<i>ours, can ours,</i>	我等	
第三格	<i>thy, can thy,</i>	<i>ours,</i>	我等	

單口角ノ語

九三

第四格	汝ヲ
第一格	汝等ガ
第二格	汝等ノ
第三格	汝等ニ
第四格	汝等ヲ

第一一人ト第二人トニ在テハ、其性自ラ瞭然タル  
 ガ故ニ、之レガ定性ヲ為ス。但シ第三  
 人ニ在テハ、其定性止ムヲ得ザル者アリ。是ヲ以  
 テ和蘭文語ニ於テハ、第三人ヲ示スニ、三種ノ稱  
 ヲ要スルナリ。茲ニ第三人代辭ノ三性ニ於ル、單

複兩數ノ變勾ヲ見ヨ

性男 複數				性男 單數			
第一格	彼ガ	第一格	彼ガ	第一格	彼ガ	第一格	彼ガ
第二格	彼等ノ	第二格	彼ノ	第二格	彼ノ	第二格	彼ノ
第三格	彼等ニ	第三格	彼ニ	第三格	彼ニ	第三格	彼ニ
第四格	彼等ヲ	第四格	彼ヲ	第四格	彼ヲ	第四格	彼ヲ

譯和蘭文語

性女 單數			性女 複數					性男 單數		
第二格	第三格	第四格	第一格	第二格	第三格	第四格	第一格	第二格	第三格	
彼 <sup>ハ</sup>	彼 <sup>ニ</sup>	彼 <sup>ヲ</sup>	彼等 <sup>ガ</sup>	彼等 <sup>ノ</sup>	彼等 <sup>ニ</sup>	彼等 <sup>ヲ</sup>	夫 <sup>レ</sup>	夫 <sup>レ</sup>	夫 <sup>レ</sup>	
haver, yan haan,	haer, aan haer,	haer,	haver, yan haer,	haer, aan haer,	haer,	haer,	aan haer,	aan haer,	aan haer,	
彼	彼	彼	彼等	彼等	彼等	彼等	夫	夫	夫	

九四

性女 單數			性女 複數					性男 單數		
第二格	第三格	第四格	第一格	第二格	第三格	第四格	第一格	第二格	第三格	
彼 <sup>ハ</sup>	彼 <sup>ニ</sup>	彼 <sup>ヲ</sup>	彼等 <sup>ガ</sup>	彼等 <sup>ノ</sup>	彼等 <sup>ニ</sup>	彼等 <sup>ヲ</sup>	夫 <sup>レ</sup>	夫 <sup>レ</sup>	夫 <sup>レ</sup>	
haver, yan haan,	haer, aan haer,	haer,	haver, yan haer,	haer, aan haer,	haer,	haer,	aan haer,	aan haer,	aan haer,	
彼	彼	彼	彼等	彼等	彼等	彼等	夫	夫	夫	

畢口蘭文語

然メ右ニ説示セル者ヲ審ニセント欲セハ須ク  
其 *mijns, mijner, uits, uytten, zijns, zijner* ハ本来主物代  
辭 *mijns, uits, zijns* ノ第二格ナリト識得スベシ。而メ  
其男形ト女形トハ男性實辭女性實辭ノ潜伏セ  
ル者ニ罹レリト為スベキガ如シ

九五

今世單複兩數ニ用ル辭ハ其本原獨リ複數ノ  
之ノ者トス。古昔ハ單數ニ用テ變勾ノ格ニ  
用ヒタリ。然リ而メ之ヲ佛良人ニ效ヒ其  
トトヲ襲用ノ外ニ置テ而メ兩數共ニ複數ノ  
ヲ用ルヲ撰擇シタルヲ宜ク經世日新ノ一

九六

種ト謂フベシ  
*keun* ト *ken* トハ實ニ舌調ノ差ニ由レルノ外別ニ  
區別アルトナシ。故ニ第三格ト第四格トニ於テ  
分別ナク用ルヲ得但慣用ニ於テ *keun* ヲ第三  
格ニ用ヒ *ken* ヲ第四格ニ用ユベシトセリ。又夕舌  
調ニ由テ *keun* ヲ *keun* ト云フアリ。然レ此是レ唯  
少ニ不好底ノ反音ヲ避シガ為ニ用ルノニ  
第三人ヲ通示センガ為ニ單數ニ於テ小辭 *man*  
ヲ用ユ。是レ *man* 男子 *mensch* 人民 辭ト同原ノ者ナルガ故  
ニ實ニ人タルノ人ヲ徴スルナリ。而メ *manand* 辭

九七

譯口蘭文

九八

モ亦タ不定ニ人民ヲ稱ス。蓋シ此辭ハ第二格ニ於テ *remands* ノ變句アルノ外、他ノ變句有<sub>ル</sub>一ナシ

○復歸代辭 クエーデルケーリヘ、ホールナムウオールデン

復歸代辭ナル者ハ、人獸事物ノ作業、其動作セル者若<sub>ク</sub>ハ句中ノ主者ニ復歸スル片ニ用ル者ナリ。蓋シ斯代辭ハ實ニ單一辭アリテ、而メ亦タ若<sub>ク</sub>キ代辭用法ノ獨リ適當シ、或ハ殊ニ適當セル第三格第四格ノミノ者トス。乃チ所謂ル復歸代辭ノ一者ハ *nich* ノ名アル者是ナリ。而メ此辭ハ論說シタル兩格ニ在テ、三性單複共ニ之ヲ用ルナリ。

九九

*de man heeft nich naar het hoofd geslagen* 男ガ 頭ニ打  
*heeft nich het haar uitgetrokken* タ バレニ 毛髪ヲ 引抜キ  
*nich konnd* バレヲ 怪我シ  
*de kinderen hebben nich in het net gewornd* エンゴ鳥ガ 網ニ取コマナレタ ノ如シ  
 第一人 第二人ニ於テ、其作業ノ動作スル人 吾即テ  
 ニ復歸スル片ニハ、*de heb my gewastchen* 吾ハ 洗フ  
*de schamen* 汝ハ 耻ヂテ 汝ハ 耻ヂテ 汝ハ 耻ヂテ  
 氏 第三人ニ在テ人代辭ヲ用ル一ハ、將ニ不切實ニメ混亂ヲ生スベケン。故ニ之ニ復歸代辭 *nich* ヲ用テ、混亂ナカラシム

譯和蘭文語



一〇〇

前章論辯セル復歸ノ態ヲメ、尚勢アラシメテ示  
ント欲スル氏ハ、則チ時ニ指示代辭 *zelf* ヲ以テ、  
復歸代辭并ニ第一人第二人ノ代辭ニ加ルナリ。

*ik* 思フ 吾レ 自ソカラヲ *maakt* 罪ナヒト云 吾ハ吾レ自ソカラヲ罪

*de wil mij zelden niet misprijden* ナヒト云マイト思フ *gij hebt het* 汝

何人ニデモ、ナラデハ、汝 自ソカラヲ *over* 過テ云カス 汝ハ其ヲ汝自ソカラヲナラデハ、

*nienand kan je zelden te ghyten* レニデモ過テ云掛ケテハナラヌ *zij* 彼カ

宥ホレ *echt* *rijk* *zelden* *een* *keul* 彼レガ已レ自ソカラヲ *als* 如シ

一〇二

主物代辭 *zij, hem, haar* モ亦夕復歸スル義アリテ、  
動作スル人若ッハ句中ノ主ニ復歸スル一ヲ識得  
スベシ。其詳論ハ蓋シ屬辭ニ關ルカ故ニ。此文社  
先生ノ發行セル文語凡例後編中ニ觀ルベシ

○主物代辭

ベシツテレイケ、ホールナームウオールドン

一〇三

一二ノ事物ヲ以テ、人獸事物ニ有タシメシカ為  
ニ適當セル所ノ代辭ハ、之ヲ主物代辭ト名ク。

*het myne kinderen hartelyk lief* 吾ハ吾ノ童子ヲ 愛シ 吾ハ吾ノ童子ヲ

*de leijgstamme* 善人ハ 善人ハ

*heeft god teyt zyns beschermers* 善人ハ已レノ守護 我等、

*gilde vengers van een bestee* 我等ハ我等ノ金ヲ其 者マデニ神ヲモツ *zij hebben ons* 我等ノ

此辭ハ人代辭ヨリ来レル者ニメ、而メ亦夕之ヨ

リ形成セル陪辭ト為シテ觀ル一ヲ得ルナリ。故

ニ亦夕此辭ノ變句ニ於テハ、猶陪辭ノ如ク、其配

合セル所ノ實辭ニ從フナリ

一〇三

<sup>吾ノ</sup> *myne* ト <sup>我等ノ</sup> *ons* トハ單數ト複數トニ於テ第一人ニ應  
<sup>汝ノ</sup> *dyk* ハ單複兩數ニ於テ第二人ニ應シ。 <sup>彼ノ</sup> *dyk* ト <sup>我等ノ</sup> *kan*  
トハ事物ヲ第三人ニ有タシム。而メ其 <sup>彼ノ</sup> *dyk* ハ單一  
者ニ於テシ。 <sup>彼等ノ</sup> *dyk* ハ衆者ニ於テス。但此兩辭ハ男性  
間性ノ辭ニ應シテ用ヒ、女性辭ニ應シテハ、單複  
兩數ニ <sup>彼ノ</sup> *kan* ヲ用ルナリ。抑モ此女性區別ノ照應  
ヲ示スニ瞭然タル者ハ、和蘭文語ノ衆國ニ賢レ  
ル所ノ者ナリトス。而メ此主物代辭 <sup>ハ、</sup> *kan* モ亦夕  
<sup>ハ、</sup> *kan* ト云フアリ。然レ凡是レ唯上ノ九十六章ニ  
論セル態ニ於ルノミ

一〇四

主物代辭ノ變句ヲ知ラシメンカ為ニ茲ニ <sup>吾ノ</sup> <i>myne</i>			
辭ノ變句ヲ例シテ以テ其他ヲ察セシム			
男性	第一格	<sup>吾ノ</sup> <i>myne</i> 、 <sup>ガ</sup> <i>myne</i>	吾ノ何が
男性	第二格	<sup>吾ノ</sup> <i>myne</i> 、 <sup>ニ</sup> <i>myne</i>	吾ノ何ノ
單數	第三格	<sup>吾ノ</sup> <i>myne</i> 、 <sup>ニ</sup> <i>myne</i>	吾ノ何ニ
	第四格	<sup>吾ノ</sup> <i>myne</i> 、 <sup>ヲ</sup> <i>myne</i>	吾ノ何ヲ
男性	第一格	<sup>吾ノ</sup> <i>myne</i> 、 <sup>ガ</sup> <i>myne</i>	吾ノ何等ガ
男性	第二格	<sup>吾ノ</sup> <i>myne</i> 、 <sup>ニ</sup> <i>myne</i>	吾ノ何等ノ
複數	第三格	<sup>吾ノ</sup> <i>myne</i> 、 <sup>ニ</sup> <i>myne</i>	吾ノ何等ニ
	第四格	<sup>吾ノ</sup> <i>myne</i> 、 <sup>ヲ</sup> <i>myne</i>	吾ノ何等ヲ

女性 第一格	吾ノガ myne,	吾ノ何ガ
女性 第二格	吾ノノ myner, van myne,	吾ノ何ノ
女性 第三格	吾ノニ myne, myner, aan myne,	吾ノ何ニ
女性 第四格	吾ノヲ myne,	吾ノ何ヲ
女性複數ハ單數ト同シ		
間性 第一格	吾ノガ myn,	吾ノ何ガ
間性 第二格	吾ノノ myns, van myn,	吾ノ何ノ
間性 第三格	吾ノニ myn, myner, aan myn,	吾ノ何ニ
間性 第四格	吾ノヲ myn,	吾ノ何ヲ
間性複數ハ男性ト同シ		

一〇五

我等ノ汝ノ彼ノ彼等ノ彼ノ ons, uyt, myn, hem, haar,	ハ皆同様ノ變勾ヲ有ツ。唯其
オンスナル者男性ノ第一格 onsナル者男性ノ第一格	我等ノ父ガ如ク單數ニ
於テ onke, ト云ノ別アルノニ而メ 於テ onke, ト云ノ別アルノニ而メ	辭ノ變勾ニ於テ第二ノ字ヲ接スルハ將ニ贅スルニ
足ラザル者アラン	足ラザル者アラン
de myne, de myne, de uyt,	等ノ如ク主物代辭前ニモ
亦タ極定性辭 亦タ極定性辭	置ク一ヲ識得スベシ。是時ニ
於テハ dit is niet 於テハ dit is niet	ソレハ汝ノ筆ヲアラヌ然レ吾ノデアアル
其書ハ dit boek is niet hot 其書ハ dit boek is niet hot	然レ然レ彼ノデアアル
等ト云ナリ	等ト云ナリ

一〇六

言和蘭文語

卷中

十

○問代辭

フラーゲンデ、ホールナームウオールデン

一〇七

代辭ノ質問ニ適ナル者ハ之ニ問代辭ノ名ヲ命

ス。即チ其辭ハ *wie, wat, welke, hoe danige* 是ナリ。其

*wie* 何人ガ *hoe danige* 如何様ナ *is* 何人ガ汝ニソ

ノ如ク局定ナク人ヲ問

ヒ其 *wat* 何物 *hoe danige* 如何様ナ *is* 何人ガ汝ニソ

ノ如ク尚ヲ局定ナク種種不審ノ事

物ヲ問ニ用ヒ其 *hoe danige* 如何様ナ *is* 何人ガ

好キ *goed* 音信ヲ *hoe danige* 如何様ナ *is* 何人ガ汝ニソ

ノ如ク多少局

一〇八

定アリテ人物ヲ問ヒ其 *hoe danige* 如何様ナ *is* 何人ガ

*hoe danige* *hoe danige* *hoe danige* *hoe danige* *hoe danige* *hoe danige*

ノ性質姿容ヲ目シテ之ヲ問フ時ニ用ルナリ

*wat* 辭ハ又々屢性ト數トノ別ナクノ實辭前ニ

位ス。是態ニ於テハ多少局定セル質問ノ用ヲナ

スナリ。即チ *aan* *wat* *tytel* *hiet* *zij* *zichelen* *do* *hiet* *was*

*over* *de* *zij* *haar* *is* *haar* *gebouwen* *is* *haar* *monnen* *gingen* *haar*

等是ナリ。又々尚ヲ局定シテ之ヲ

問ルニハ *wat* *is* *haar* *gebouwen* *is* *haar* *monnen* *gingen* *haar*

後ニ冒辭 *hoe danige* *is* *haar* *gebouwen* *is* *haar* *monnen* *gingen* *haar*

ク1アリ。或ハ亦夕唯 <sup>ホレ</sup> *van* ノミラ置ク1アリ。<sup>何ノ</sup> *wat* 為シテ <sup>男テ</sup> *een man* <sup>アル</sup> *is* <sup>ソレハ</sup> *dat?* <sup>ソレハ何ノ為メグ</sup> <sup>何ノ</sup> *wat* <sup>為メノ</sup> *voor* <sup>バドウ酒ヲ</sup> *zijn* <sup>カ</sup> *heldt* <sup>汝ハ</sup> *gij* <sup>汝ハ飲ンダカ</sup> *gedronken?* ノ如シ。然メ複數ニ於テ *een* 辭ノ脱スルハ乃チ當然トス。又夕之ト同様ノ目的ヲ為シカ為シ、此性辭ヲ以テ之ヲ <sup>クエルク</sup> *welke* 辭 <sup>フイターニフ</sup> *bedanig* 辭ノ後ニ加フ。是態ニ於テハ、此問代辭常ニ變勾アル1ナシ。 <sup>ドレシレシ</sup> *met* <sup>譽ラ</sup> *een* <sup>テモアラウ</sup> *betrouwing* <sup>汝ハ</sup> *houden* <sup>願フ</sup> *gij* <sup>願フ</sup> *verlangen?* <sup>ドノ様ナクラヒノ性質</sup> <sup>クヲ</sup> *bedanig* <sup>性</sup> *een* <sup>質ヲ</sup> <sup>持ラ</sup> *gaurdheid* <sup>汝ノ</sup> *heeft* <sup>朋友ノ</sup> *niel* <sup>朋友ノ</sup> *hiens?* <sup>ドノ様ナクラヒノ性質</sup> <sup>ラ汝ノ朋友ハ持ツカ</sup> 等ノ如シ。而メ此 <sup>クエルク</sup> *welke* <sup>エシ</sup> *een* <sup>ナル者ハ</sup> 殊ニ驚駭ノ呼聲ニ添テ之ヲ用ユ。 <sup>ドノクラヒ</sup> *met* <sup>カ</sup> *een* <sup>男テ</sup> *man* <sup>アル</sup>

一〇九

<sup>ソレハ</sup> *dat* <sup>ヒノ男テ</sup> *al* <sup>カ</sup> ノ如シ

<sup>ワヤト</sup> *wat* 辭獨立セル<sup>キ</sup>ハ冒辭ヲ其前ニ領セス。故ニ <sup>オウ</sup> *aan*

<sup>ソレ</sup> *met* <sup>ソレヲ</sup> *wat*, <sup>タメニ</sup> *voor* <sup>ソレガ</sup> *wat* ト云ベキ者ノ代リニ、當ニ

<sup>ソレ</sup> *aan*, <sup>ソレヲ</sup> *aan*, <sup>ソレガ</sup> *aan*, <sup>ソレ</sup> *aan* <sup>ト云ヘキ</sup> <sup>ヲ</sup> <sup>識得</sup>

二〇

今將ニ <sup>ウイ</sup> *wie* ト <sup>クエルク</sup> *welke* トノ變勾ヲ知ラシメントス、乃チ左ニ例スルガ如シ

第一格	<sup>何人カ</sup> <i>wie</i>	ドノ男ガ云々カ
男性 第二格	<sup>何人ノカ</sup> <i>niens</i> , <sup>ノ</sup> <i>van</i> <sup>何人カ</sup> <i>niens</i> .	ドノ男ノ云々カ
單數 第三格	<sup>何人ニカ</sup> <i>niem</i> , <sup>ニ</sup> <i>aan</i> <sup>何人カ</sup> <i>niem</i> .	ドノ男ニ云々カ

間性	女性	男性	女性	單數	女性	第四格	第一格	第二格	第三格	第四格
單數	第一格	第二格	第三格	第四格	第一格	第二格	第三格	第四格	第一格	第二格
何人等ガカ wie	何人等ノカ wie	何人等ニカ wie, wien, am	何人等ラカ wie	何事ガカ wat	何人カ wie	何人ノカ wie, van	何人ガカ wie	何人カ wie	何人カ wie, van	何人カ wie
ドノ男ヲ云々カ	ドノ女ガ云々カ	ドノ女ノ云々カ	ドノ女ニ云々カ	ドノ女ヲ云々カ	何人等ガ云々カ	何人等ノ云々カ	何人等ニ云々カ	何人等ラ云々カ	何人等ヲ云々カ	何人等ラ云々カ

註例中ノ *wien* ハ絶テ女性ニ用ルナシ  
間性ハ複數ナシ

間性	男性	女性	單數	女性	單數	第四格	第一格	第二格	第三格	第四格
第一格	第二格	第三格	第四格	第一格	第二格	第三格	第四格	第一格	第二格	第三格
何ガカ wie	何ノカ wie, van	何ノカ wie, van	何ヲカ wie, van	何ガカ wie	何ノカ wie, van	何ノカ wie, van	何ヲカ wie, van	何ガカ wie	何ノカ wie, van	何ノカ wie, van
何ガ云々カ	何ノ云々カ	何ノ云々カ	何ヲ云々カ	何ガ云々カ	何ノ云々カ	何ノ云々カ	何ヲ云々カ	何ガ云々カ	何ノ云々カ	何ノ云々カ

間性	第一格	何ガカ melle.	何ガ云々カ
	第二格	何ノカ mells, yan	何ノ云々カ
單數	第三格	何ニカ melle,	何ニ云々カ
	第四格	何ヲカ melle.	何ヲ云々カ
男性	第一格	何等ガ melle.	何等カ云々カ
	第二格	何等ノカ mellen, yun	何等ノ云々カ
複數	第三格	何等ニカ mellen, van	何等ニ云々カ
	第四格	何等ヲ melle.	何等ヲ云々カ
女性複數ハ單數ト一般			
間性複數ハ男性ニ於ルガ如シ			

三

○指示代辭

アーンウエイセンデホールラムウオルデン

指示代辭ナル者ハ猶手指ヲ以テセルガ如ク事物ヲ指示スルノ用アル者ナリ。其通常之ニ用ル

ノ尤ナル者ハ *leze, die, gene* 其夫ノ *leijene, diegene, dezelvte dezelvte*

*de, zilke, where, desgelijke, dergelijke, dis daninge, noodninge.*

是ナリ

三

*leze, die, gene* ハ人物ヲ分別スルノ用アリ。即

總一般ノ *afgemaene* 取リコミ *afgemaene* *verwining* *keeft* *leze* *zijn* *face*, *die* *zijn* *stet* *gene*

又タ *leze* *en* *gene* ハ屢々 *de* *come* *en* *andere* ノ義ヲ徴ス。

三三

<p>就テ用ヒ、亦タ隔絶シタル時日ニ就テ用ルナリ。</p>	
<p>ハ近傍ノ者ニ觀ル</p>	<p>近傍ノ者ニ觀ル</p>
<p>meinem, van gene de gememen.</p>	<p>meinem, van gene de gememen.</p>
<p>一ツムカ</p>	<p>一ツムカ</p>
<p>タメニ買フタ</p>	<p>タメニ買フタ</p>
<p>ヲ吾ノ小兒ノ</p>	<p>ヲ吾ノ小兒ノ</p>
<p>de heb</p>	<p>de heb</p>
<p>吾ハ彼レ此レノ小間物</p>	<p>吾ハ彼レ此レノ小間物</p>
<p>立チテ</p>	<p>立チテ</p>
<p>standen de ro</p>	<p>standen de ro</p>
<p>川ノコナタニハローマ人が立シ</p>	<p>川ノコナタニハローマ人が立シ</p>
<p>アナタニハゼルマニア人が立シ</p>	<p>アナタニハゼルマニア人が立シ</p>
<p>ノ如ク、</p>	<p>ノ如ク、</p>
<p>gene</p>	<p>gene</p>
<p>ハ次例ノ法ニ於テ變勾スルナリ</p>	<p>ハ次例ノ法ニ於テ變勾スルナリ</p>
<p>in gene gelukhige kagen.</p>	<p>in gene gelukhige kagen.</p>
<p>テ、ハ</p>	<p>テ、ハ</p>
<p>de</p>	<p>de</p>
<p>夫ノ幸ナ</p>	<p>夫ノ幸ナ</p>
<p>第一格</p>	<p>de</p>
<p>第二格</p>	<p>de, van de</p>
<p>第三格</p>	<p>de, van de</p>
<p>男性</p>	<p>de, van de</p>
<p>第一格</p>	<p>de</p>
<p>第二格</p>	<p>de, van de</p>
<p>第三格</p>	<p>de, van de</p>
<p>單數</p>	<p>de, van de</p>

<p>第四格</p>	<p>de</p>
<p>第一格</p>	<p>de</p>
<p>第二格</p>	<p>de, van de</p>
<p>第三格</p>	<p>de, van de</p>
<p>女性</p>	<p>de, van de</p>
<p>第一格</p>	<p>de</p>
<p>第二格</p>	<p>de, van de</p>
<p>第三格</p>	<p>de, van de</p>
<p>第四格</p>	<p>de</p>
<p>單數</p>	<p>de, van de</p>
<p>間性</p>	<p>de, van de</p>
<p>第一格</p>	<p>de</p>
<p>第二格</p>	<p>de, van de</p>
<p>第三格</p>	<p>de, van de</p>
<p>第四格</p>	<p>de</p>
<p>單數</p>	<p>de, van de</p>
<p>第一格</p>	<p>de</p>
<p>第二格</p>	<p>de, van de</p>
<p>第三格</p>	<p>de, van de</p>
<p>第四格</p>	<p>de</p>
<p>此等</p>	<p>此等</p>
<p>何</p>	<p>何</p>

單口蘭文語

十五



男性 第二格	此等ノ gener, xan deze	此等ノ 何
複數 第三格	此等ニ dezen, xan deze	此等ニ 何
第四格	此等ヲ deze	此等ヲ 何

女性複數ハ單數ト一般

間性複數ハ男性ニ於ルカ如シ

例スルガ如シ  
<sup>ダイ</sup>dic, <sup>バツ</sup>bat, / <sup>クワイ</sup>kwai, <sup>ワット</sup>wat, / <sup>ケイ</sup>kei, <sup>ズト</sup>zuto, / 變勾ハ如ク  
 變勾ハ左ニ

第一格	夫ガ gene.	夫ガ 何ガノ
男性 第二格	夫ノ gener, xan gener.	夫ノ 何夫ノ
單數 第三格	夫ニ gener, xan gener.	夫ニ 何夫ニ

第四格	夫ヲ gener.	夫ヲ 何夫ヲノ
第一格	夫ガ gene.	夫ガ 何夫ガノ
女性 第二格	夫ノ gener, xan gene.	夫ノ 何夫ノノ
單數 第三格	夫ニ gener, xan gene.	夫ニ 何夫ニノ
第四格	夫ヲ gene.	夫ヲ 何夫ヲノ
第一格	夫ガ gene.	夫ガ 何夫ガノ
間性 第二格	夫ノ gener, xan gene.	夫ノ 何夫ノノ
單數 第三格	夫ニ gener, xan gene.	夫ニ 何夫ニノ
第四格	夫ヲ gene.	夫ヲ 何夫ヲノ
第一格	夫ガ gene.	夫ガ 何夫ガノ

男性 第二格 夫等ノ *gencer, van gene.* 夫等ノ  
第三格 夫等ニ *gencer, van gene.* 夫等ニ  
第四格 夫等ヲ *gene.* 夫等ヲ

女性 複數ハ單數ト一般

間性 複數ハ男性ニ於ルガ如シ

二五

*degeene, t bigene,* トハ、重複ノ變句アリ。是 *de t de t* トハ各其辭ノ法ニ於テ變句シ *gene,* ハ上例ニ從テ變句スルガ故ナリ。今 *dezele,* ト *dezele,* トニ於テ、其同様ノ變句ヲ知ラシム

二六

*dezele,* ハ論說シタル人物ニ照應シテ觀ル。 *dezele,* ハ

*den tinn open, en ging in den tinnen.* 吾ハ園ヲ開キダセシ而メ其園中ニ行キシノ如キ

是ナリ。 *dezele,* ハ義之ヨリ重クメ。而メ其指ス所

ノ人ハ、即チ其目セシ所ノ人ニメ。別人ニ非ル

ヲ示ス。 *de outmoette den heijden man, die my den hove,* 吾ハ吾ニ

*gen kag was tegengekomen en sprak met den tinnen.* 吾ハ吾ニ

日ヲ遠サカリテアリシ所ノ同シノ如シ。亦夕間性ノ *dezele,* ハ之

ヲ略シテ屢ハ *het t* ト云ナリ

二七

今茲ニ *dezele,* ノ變句ヲ舉ク。此例ニ由ル *de hove,* ノ變句ノ稍異ナル者ト。夫ノ *de hove,* トノ變句モ亦夕。共ニ瞭然タルヲ得ン

間性	第一格	第二格	第三格	第四格
女性	第一格	第二格	第三格	第四格
單數	第一格	第二格	第三格	第四格
男性	第一格	第二格	第三格	第四格
單數	第一格	第二格	第三格	第四格
間性	第一格	第二格	第三格	第四格
女性	第一格	第二格	第三格	第四格
單數	第一格	第二格	第三格	第四格
男性	第一格	第二格	第三格	第四格
單數	第一格	第二格	第三格	第四格
間性	第一格	第二格	第三格	第四格

間性	第一格	第二格	第三格	第四格
女性	第一格	第二格	第三格	第四格
單數	第一格	第二格	第三格	第四格
男性	第一格	第二格	第三格	第四格
單數	第一格	第二格	第三格	第四格
間性	第一格	第二格	第三格	第四格
女性	第一格	第二格	第三格	第四格
單數	第一格	第二格	第三格	第四格
男性	第一格	第二格	第三格	第四格
單數	第一格	第二格	第三格	第四格
間性	第一格	第二格	第三格	第四格

單口蘭文語

フテン ト云フノミトス

○承應代辭

ベトレツケレイケホールナムウオールデン

承應代辭ナル者ハ其前ニ説示セル人獸事物ニ

照應スル所ノ者ナリ其之ニ屬セル者ハ

*Welke die is naer die man die die dat*

*geregde macht* 吾ハ汝ニ其ノ言

或 *Welken* 彼ガエニ 土地 置キレ 彼ガ土地ニ置キレ

*Kingt met een stem hier* 聲ヲツノ 或 *Welken* 愛ラレサフ

所ノ聲ヲ以テ驚カ轉ッル 等ノ如シ

二九

第一格ト第四格トニ非レハ之ヲ用ヒス

二八

<i>Welke die is naer die man die die dat</i>	吾ハ汝ニ其ノ言	彼ガエニ	土地	置キレ	彼ガ土地ニ置キレ	愛ラレサフ	各ガ	好ム
<i>geregde macht</i>	フタ所ノ男デア	<i>Kingt met een stem hier</i>	<i>Welken</i>	<i>Kingt met een stem hier</i>	<i>Kingt met een stem hier</i>	<i>Kingt met een stem hier</i>	<i>Kingt met een stem hier</i>	<i>Kingt met een stem hier</i>
<i>Welke die is naer die man die die dat</i>	<i>geregde macht</i>	<i>Kingt met een stem hier</i>	<i>Welken</i>	<i>Kingt met een stem hier</i>	<i>Kingt met een stem hier</i>	<i>Kingt met een stem hier</i>	<i>Kingt met een stem hier</i>	<i>Kingt met een stem hier</i>

三〇

ハ唯變句ノ格ノミニ用ヒ、殊ニ第二格ト第三格トニ用ルヲ識得スベシ。亦タ夫ノ男性ノミニ屬セル *Welken* 辭ヲ問性ニ於テ *Welken* ノ代リニ用ル人アルハ、當ニ是レ錯誤ナルヲ知ベシ。

右ニ舉タル代辭ノ變句ハ、前論ニ於テ既ニ之ヲ示シタリ。少レニ用ル *Welke* ノ變句ハ、其第二格ヲ除ケハ *Welke* ト同様ナリトス。乃チ其第二格ニハ、唯 *Welken* ト云ノミニメ *Welke* ト云ザルナリ。

○活辭 *Welke* ノ性

今マ已ニ文語ノ貴重分ニメ、而メ亦タ人智ノ驚

三一

譯口語文語

異ニ廣大ノ種質ヲ與フル、文語分ノ活辭ニ論シ  
 及ベルノ間ヲ得タリ。蓋シ活辭ナル者ハ、凡ソ人  
 獸事物ニ就テ、言アラント欲スル所ノ事ヲ示ス  
 ノ用アル者ナルカ故ニ、每文中必ス闕ク可ラサ  
 ル所ノ者トス。乃チ活辭ヲ以テハ、一定メ事物ノ  
 動作、窘困、存在、生成、動靜、等百般ノ事ヲ示スナリ。  
 今マ熟思メ之ヲ察スレハ、其辭義ニ二様ノ要事  
 ヲ區別スルヲ得。即チ物體ノ性質、動作、姿容、等  
 ヲ示スト、其性質、動作、姿容等ハ、實ニ物體ニ屬セ  
 ルヲ切實ニスルトナリ。然レ其之ヲ切實ニス

三三

ル者、則チ活辭ノ本體ヲ成ス。由テ亦タ活辭  
 以テ之ヲ示スナリ。是レ活辭ハ、衆人ノ之ヲ拔羣  
 活辭ト名ケ、亦タ獨立活辭ト名クル所以トス。故  
 ニ此活辭ハ、實ニ凡百活辭ノ義中ニ根在ス。喻ハ  
 今若シ 馬ガ *ket pauu* 走ル *cept* 馬ガ *de kon takyut* 日ガ *to yun* 内  
 ハ、則チ猶ワ 馬ガ *ket pauu* 走ル *de kon takyut* 日ガ *to yun* 内  
 テアル 日ガ *de kon takyut* 走ル *de kon takyut* 日ガ *to yun* 内  
 ト云タル者ト一般ナリ。ハ、  
 實辭ノ變幻ヲ察スベキカ如ク、活辭モ亦タ所謂  
 此變畫ノ媒介ニ由テ、數様ノ變ヲ受ルナリ。乃チ  
 此媒介ヲ以テ、一ニハ事ヲ業作シ、或ハ動作ヲ受

釋口語大語

廿

ケ、或ハ那這ノ形容ニ於ル人ヲ示シ、一ニハ往今  
来ノ時刻ヲ示シ、一ニハ命意ノ法ヲ示スナリ。衆  
國中ニハ、唯活辭體ノ變ニ由テノミ、此五事ヲ示  
ス文語アリ。然レ且和蘭ニ在テハ、次論ニ詳ナル  
カ如ク、尚テ之ニ他ノ媒助ヲ要スルナリ

○活辭ノ類

ソールテン、ハン、クエル、キウ、オール、デン

和蘭文語ニ在テ、通常五類ノ活辭ヲ別ツ、一、猶衆  
國文語ニ於ルカ如シ。即チ他動活辭、受動活辭、反  
動活辭、自動活辭、不人活辭、是ナリ

二四

他動活辭ハ *de meester* 先生ガ *onderwijst* 教ユル *zijne leerlingen* 書生ヲ  
*de meester* 先生ガ *onderwijst* 教ユル *zijne leerlingen* 書生ヲ

二三

大エガ *de timmerman* 建ル *poinkt* 家ヲ *het huis* 大エガ家 ノ如ク、其業作ヲ  
他物ニ與フル者ナリト知ルベシ。即チ其活辭ノ  
教ユル *onderwijzen, onderen,* 建ル ハ夫ノ教エラレ建ラル、事物  
ヲ知ルニ非レハ、未タ全カラサル所ノ作用ヲ示  
ス者ナリトス

二五

受動活辭ナル者ハ、業作スベキ物體ノ、那這ノ業  
作ヲ他ヨリ受ルト為テ觀ルベキ者、是ナリ。即チ  
書生等ガ *de leerlingen worden door den meester onderwezen,* 書生等ガ先  
家カ *het huis wordt door den timmerman gebouwd,* 家ガ大エニ由  
等ノ如シ。然レ且是レ原来、活辭ノ各類ニ於ルコ

リ、一種別ノ形成ノ者トス。何者右ニ舉タル例ニ  
觀ルカ如ク、他動ノ形ヨリ受動ノ形ニ轉用シ来  
ルカ故ナリ。且ツ和蘭國活辭ナル者ハ、本來變畫  
ニ由テ、受動ノ形ヲ有タズ、之ヲ夫ノ助辭  
*ben* ト、判辭トノ配合ニ由テ得ル者ナリト識得  
スベシ

三六

所謂ル反動活辭ハ、其實ハ他動活辭ノ區分ヲ為  
セル者ナリ。然メ  
*Kick* *schuemen* *Kick* *schamen* *Kick* *schelden*  
*Kick* *schinnen* *Kick* *schamen* *Kick* *schelden*  
等二三三者ノ如ク、其作用ノ動作スル人ニ非レハ

及達セサル活辭ニ此名ヲ命レナリ。確切ノ理ア  
ラスト雖モ、其作用ノ動作スル人ニ及達スル  
猶他ノ事物ニ及達スルカ如キ、許多ノ他動活辭  
モ、亦タ之ヲ反動活辭ト名ク。喻ハ  
*Kick* *schinnen* *Kick* *schamen* *Kick* *schelden*  
*Kick* *schinnen* *Kick* *schamen* *Kick* *schelden*  
等ノ如

三七

右ニ名目セル者ノ外、自動活辭ト名タル多種ノ  
活辭アリ。是レ他動ニ加フ可ラス、受動ニ加フ可  
ラスメ、兩者中間ノ類ヲ為ルカ故ナリ。而メ此類  
ニ屬セル活辭ハ、或ハ  
*lopen* *wandelen*  
等ノ如ク、一个

ノ業作ヲ見セ凡他物ニ及達セサル作用ヲ示シ。  
 或ハ亦夕 *miss' kungen*, ノ義ナル *missen*, *miss' kungen*, ノ義  
 ナル *missen*, ノ如キハ、其活辭體ニ窘困セル物體ヲ  
 含有シタル一个ノ作用ヲ示シ。或ハ *glimmen*, *gloeyen*,  
*verblecken*, ノ如キハ、性質ヲ示シ。或ハ *zitten*, *staan*, *liggen*,  
*rusten*, ノ如キハ、状態ヲ示スナリ

三

不人活辭ナル者ハ、其性ト其義トノ故ヲ以テ人  
 代辭 *ik*, *gy*, *hy*, *ky*, ノ一ヲモ、其前ニ領セザル者ノ名  
 ニメ *het' londerent*, *het' regent*, *het' sijnicht*,  
 ノレハ雷ナル、ソレハ雨ノル、ソレハ雪フル 等ノ  
 如キ是ナリ。然ノ *het' berouwt*, *spijt*, *verdriet*, *my*, *de' hem*,  
 後悔サスル 痛マサル 屈クサスル 吾ヲ 彼ヲ

三九

活辭ノ後ニ位スル者トス  
 蓋シ活辭ナル者ハ、動作スル人ヲ除ケハ、一モ之  
 ガ作用ヲ考察ス可ラス。且ツ文語學ニ在テハ、獨  
 リ人民ノミナラス、天地間有生無生ノ事物モ、亦  
 タ皆動作ナル者ニ觀テ之ヲ察スルカ故ニ、不人  
 ノ名未タ以テ適當ナリトセス。是ヲ以テ *het' smart*,  
 後悔サスル 吾ヲ 痛マサル 後悔サスル *berouwt* *my* *dit' gebaan* *te* *hebben*,  
 ノレハ其トヲ為シタガ 吾ヲ痛マサル後悔サスル ト云ル者  
 ニ在テハ、猶 *dit' gebaan* *te* *hebben* *smart*, *berouwt* *my*,  
 其トヲ 後悔サスル 後悔サスル ト云タル者ノ如ク、其不定法第三人ノ



地位ヲ冒シ。又夕 其 Die Saad 後悔サスル berouwt 痛マスル smart 吾ヲ my 其事が吾ヲ後悔サスル、痛マスル

ソレハ 雪フラル het sneeuwt 霰フラル regelt, 電ラレ veldont, ソレハ雪フラル 等ハ、猶ヲ ソレハ saar アル

雪ガ 霰ガ sneeuwt, 電ガ regelt, 電ガ veldont, ソレニハ雪ガアル、 ト云タルト一般ヲ

徴ス。是レ其作用ヲ他物ニ及達セサルカ故ニ、其

性ニ由リ、是形態ニ於テハ、一モ動作スル人ヲ其

前ニ肯セサル所ノ自動活辭ノ受動形ヲ以テ採

用セル者トス。是故ニ ソレニハ saar ソレニハ nuwt 眠ム gellapen, 散歩セ gerandeld, ソレ

眠ムラル、散 ト云ル語ハ ketene saar gedaam ソレニハ nuwt, 眠ム is slapen,

散歩セ ソレニハ wandelen, ソレニハ 眠リテアル散歩デアル ト一般ノ義ヲ示スナリ

○和蘭活辭變畫局法 ラングレキクキング

三〇

和蘭活辭ハ、其帶既往ト受動判辭トニ於テ得ル

所ノ差異ノ變ニ從テ、局法ニ二様ノ別アリ。其第

一局法ニ屬セル者ヲ、變韻活辭ト名ケ、第二局法

ニ屬セル者ヲ、同韻活辭ト名ク。其他亦タ其變畫

ニ於テ、此常則ニ違ヘル活辭アリ。故ニ之ニ變則

活辭ノ名ヲ命ス

三一

變韻活辭ナル者ハ、其變畫ニ於テ、帶既往ト受動

判辭トニ、韻字ヲ變スル者是ナリ。然レ或ハ帶既

往ノミニ之ヲ變シ、或ハ帶既往判辭兩者共ニ變

四四

スル者アリ。即チ 與フ *gesen*, 與ヘ *gat*, 與ヘラレ *gegeten*, 逐ヒユク *geyten*, 逐ヒ行レ *geeyt*, 逐ヒ行カル  
*en*, 話ス *spucken*, 話セル *spuak*, 話サル *gesproken*. 等ノ如シ。此例ニ由テ之  
 フ觀レハ、其受動判辭ハ、亦夕尚冒頭 ゲ フ冠シテ、  
 而メ不局法ノ如ク ニ 尾ル フ フ知リ、并ニ一介  
 ノ活辭ニ在テハ、其帶既往ニ於ルヨリ、判辭ニ於  
 テ他韻ノ代換ヲ得ル フ フ知ル。然メ夫ノ觀貼冒  
 辭ヲ合接セル活辭ヨリ轉シタル判辭ニ在テハ、  
 當ニ亦夕此冒頭 ゲ フ除クベキ フ フ識得スベシ。  
 是故ニ 鐵梅スル *belippen*, 鐵梅セラル *beleden*, ト云ヒ、書ク *beschrijven* 書カル *beschreken*, ト  
 云テ、而メ 鐵梅スル *begeleden*, 鐵梅セラル *begeeskerken*. 等ト云 フ フ得ス

三三

同韻活辭ナル者ハ、定然トメ其韻字ヲ變セサル  
 者是ナリ。此活辭ノ帶既往ハ其活體分ノ後ニ  
 若クハ ゲ フ加尾スルニ成リ、受動判辭ハ單 ヒ 若  
 ハ フ フ加尾スルト、冒頭 ゲ フ冠スルトニ成ル。故  
 ニ 暮ラス *geren* ノ活體分 *gey* ヨリ帶既往ニ 暮セル *geyle*, ト成リ、判  
 辭ニ 暮サル *gelece*, ト成ル。 味フ *smaken* ノ活體分 スマーク *smak*, ヨリ 味ヒレ *smakte*,  
味シレ *gismaakt*, 開ク *horen* ノ活體分 ホー *hoor*, ヨリ 開レ *hoorde*, 開レ *gehord*, 望ム *hopen*,  
 ノ活體分 ホー *hoop*, ヨリ 望ヒレ *hoopde*, 望ムレ *gehoopt*, ト成ル等ナリ。而メ  
 前章觀貼冒辭ヲ合接シタル活辭ノ判辭ト成ル  
 者ニ、冒頭 ゲ フ字ヲ除ク フ フ論セシ者、亦夕之ニ適

釋口... 五

三三

當ス。即チ *semimen* 愛スル ヲ *semind* 愛セラル ト云テ。而メ *kegemind* ケゲミント ト云  
 一ヲ得サル等ノ如シ  
 一活辭ニメ。或ハ同韻ノ時アリ。或ハ變韻ノ時ア  
 リ。是レ即チ年代ノ經過ニ由テ。變韻ノ態ヨリ同  
 韻ノ態ニ轉徙セシ者ナリ。即チ *kaishen* 焼キ *kahte* 焼キ *gekakhen* 焼タレ  
 ラ。昔時ハ *kaife* 焼キ ト云ヒ。 *guchen* 笑フ *kaichte* 笑ヒレ *gelaqhen* 笑ハレ ヲ昔時ハ  
笑ヒレ *bock* 仇ヲ報セル ト云ヒ。 *muichen* 仇ヲ報セル *muichte* 仇ヲ報セル *geyuochen* 仇ヲ報セル ヲ昔時ハ  
仇ヲ報セル *muiche* 仇ヲ報セル ト云シ等。許多ノ者是ナリ  
 註有識詞宗ノ説ニ。變韻活辭ハ上古ノ者ニメ。  
 而メ同韻活辭ハ。其原多ク變韻活辭ヨリ轉シ

三四

タル實辭ニ係累スト。是ヲ以テ喻ハ *stagen* 打ッ *staug* 打チレ  
打タレ *gestaugde* ハ 實辭 *staug* ハ ヲリ轉シテ。而メ其實辭ハ亦  
 タ *stau* 打ッ 昔時ハ *stagen* 打ッ *staug* 打チレ *gestaugen* 打チレ ヲリ轉シ。  
乳ノミレ *stauge* 乳ノミレ *gestauge* ハ 實辭 *stog* 乳 ヲリ轉シテ。而メ其實辭  
 ハ亦タ *stugen* 吸ッ *stog* 吸ヒレ *gestogen* 吸ハレ ヲリ轉セシ等ナリト  
 變則活辭ハ。多少ノ目的。前章ノ兩種ト異ニメ。而  
 メ平常ノ辭畫ニ違ヘル者是ナリ。殊ニ數様ノ活  
 辭ヨリ一活辭ニ合體シタル者ニ是名ヲ命ス。故  
 ニ喻ハ *stagen* 打ッ ト云ヘキヲ *stau* 打ッ ト云ヒ。 *staug* 打ッ ト云  
 ベキヲ *st* 吾カ *stog* 打チレ *gestaugen* 打タレ ト云ヒ。 *staden* 為ス *st* 吾カ *staug* 打ッ ト云ヘ

キラ 為ス 吾ガ 為ス 為ス ト云ヒ 為ス 爲スル ト  
 云ヒ 立ッ standen, 吾ガ stand, ト云ベキヲ 立ッ stam, 吾ガ sta, stand ト云  
立ッ gestanden, ト云ヘキヲ 立ッ gestan, ト云ヒ 行ッ gangen, 吾ガ gang, ト  
 云ヘキヲ 行ッ gan, 吾ガ ga, ging, ト云ヒ 行ッ gegangen, ト云ヘキ  
行ッ gegangen, ト云ヒ 見ッ rigen, 吾ガ rig, ト云ヘキヲ 見ッ rion, 吾ガ rie, rag,  
見ッ to云ヒ 見ッ rigen, ト云ヘキヲ 見ッ rion, ト云等ノ者ハ右ニ  
 例示セシ態ニ於ル短縮ニ由テ常則ヲ違ヘルガ  
 為ニ皆變則活辭ニ屬スルヲ得而メ 得ル mogen, kinnen  
思ッ willen, 王亦夕之ヲ變則活辭ニ屬ス。是レ 彼ガ hy may, 彼ガ hy  
得ル kan 彼ガ hy wil, ノ如ク獨リ顯示法方今ノ第三人ニ於

テ他活辭ノ如ク後ニハ字ヲ領セザルノミナラ  
ス モーゲン mogen, キニンチン kinnen, ノ二者ハ殊ニ衆活辭ト相反シテ  
 其顯示法ノ方今ニ於ルヨリ不定法ニ於テ他韻  
 ヲ見レ。又夕且ツ第一第二第三人ニ於テ別韻ア  
 ルヲ以テス故ナリ。即チ 得ル mogen, 吾ガ mu, 吾ガ mu, 得ル my  
得ル my, ノ如ク 得ル kinnen, 吾ガ kin, 吾ガ kin, 得ル kin, ノ如シ  
 然メ モーゲン mogen, ハ亦夕 吾ガ muht, 吾ガ muht, 彼ガ hy may, ノ如ク帶  
 既往ニ於テ第一第二第三人共ニハ字ノ尾ヲ有  
 ルヲ以テ尚ラ常則ニ違ヘリトス。否ラレハ此ハ  
 字ハ獨リ第二人ノ後ニノミ加フル者ナリ。而メ

譯口圖文 卷中

三五

亦夕 送ル *Wintgen, denken, kooppen, plegen, rueten*, 毛之ト同矩ニ  
 歸ス。即チ 吾カ汝カ送リ *gi, ky, buyt, kacht, kocht, plegt, rocht* シ汝カ送  
リシ彼ガ送リ レ云々云々 ノ如シ  
 活辭ノ變畫ニ於テ之ガ助ケニ用ル助辭ハ、殊ニ變  
 則活辭ノ名ヲ冒ス。而メ助辭中此名ヲ得ル者ハ、  
 活辭アルヲ尤ナリトス。是レ蓋シ アル *benmen, spin, weten* 等  
 數活辭ノ合體セル者ナルヲ。其變畫ヲ例スルキ  
 ニ其詳ヲ知ルアルヘシ。 アル *willen, hebben* 毛亦夕之ヲ變  
 則活辭ト名ク。乃チ此 アル *kennen* ヲ顯示法方今ノ第三  
 人ニ アル *heeft* ト變畫セル者ハ、古昔ノ活辭 アル *heten* ヨリ

三六

轉セル者ニメ。而メ其帶既往ノ アル *kud, kulle* ハ、亦夕古  
 昔ノ活辭 アル *kuben* ノ帶既往 アル *kubde, kulle, kulle* ノ短縮セ  
 ルヨリ轉セル者ナレハナリ。然メ此兩助辭ノ變  
 則ナルヲハ、將ニ亦夕其變畫ノ例ニ於テ瞭然又  
 ルアラン  
 ○活辭變畫并判辭并活辭ノ法、時刻  
 變畫ノ事ヲ理會スル如何ト云フハ、前ニ既ニ辨  
 論セリ。茲ニ文語アリテ、其活辭ノ變畫ハ、全ク活  
 辭體ヲ變シ、亦夕殊ニ其辭尾ヲ變シテ成ル者ア  
 リ。然レモ和蘭文語ニ在テハ、既ニ說示シタルガ



非ノ一事ニ

三七

判辭デルルタナル者ハ、和蘭活辭ノ變畫ニ於テ、大有用ノ者ナルガ故ニ、先ツ其一二ノ辨論ヲ贅ス。蓋シ此辭ハ、活辭ヨリ轉シタル陪辭ト為シテ、之ヲ觀ルヲ得タリトス。則チ是レ判辭ノ名ヲ冒セル者ハ、陪活兩辭ノ性ヲ判合シテ其性トスレハナリ。此辭兩種アリ、他動判辭即チ方受動判辭即チ判是ナリ。其方今判辭他動ハ不定法ノ後ニ加テ加尾スルニ成ル。相ク所テ 與レ所テ 讀ム所テ 既往判辭即チ活辭ノ活體分ノ後ニト若ハト

ヲ加尾スルト、冒頭ゲヲ冠スルトニ成リ、又々夫ノ變韻ノ者ニ在テハ、辭尾モト冒頭ゲトニ成ル。

開カレ、 為ナレ、 與ユラレ、 讀ムル、 語ラル、  
*gekond, gemacht, gegeven, geketen, gesproken,* ノ如シ。然メ

此既往判辭ハ、之ヲ受動ト名クト雖モ、然レ亦

夕之ニ *hebben*、ヲ加フレハ、既往ニ於テ他動ニ用

ユ。開カレ、 為ナレ、 與ユラレ、 讀ムル、 語ラル、  
*gekond, hebben, geven, hebben,* ノ如シ。又

夕此判辭ノ受動ノ義ニ於ルハ、判辭ノ判辭

ヲ其後ニ領スルナリ

判辭ハ原名「デル」ルヲ「ト」ト云、部分辭ノ義ナリ。原来活辭ヨリ轉シテ、陪辭ノ用ヲナスカ故ニ、活辭ノ義半分、陪辭ノ義半分ト兼テ、全義ヲ成セル者ナリ。故ニ宜ク半分ト譯ス。

ベキガ如シ、今マ夫婦者判合セト  
云語ニ本ッヒテ、略シテ判辭トス

三六

活辭ノ變畫ヲ審ニセント欲セハ、當ニ先ツ其法  
ト時刻トヲ精詳ニ理會スベシ。若シ能ク之ヲ了  
解スルニ及バ、則チ夫ノ數ト人トノ區別モ、亦  
夕將ニ瞭然タルヲ得ルアラン。法ノ數四個不定  
法。顯示法、命令法、疑示法、是ナリ

三九

不定法 オンベハール  
デウエイセ ナル者ハ、活辭ノ作用ヲ普通ナル  
義ニ觀ル者ニメ、而メ人ト數トヲ定メス、獨リ時  
刻ヲ示ス者是ナリ。 キク  
ホoren 等ノ如シ。此例則チ方今既往将来ノ時  
キク  
ホoren 等ノ如シ。此例則チ方今既往将来ノ時

四〇

刻ヲ示スナリ  
顯示法 アイントーチン  
デウエイセ ナル者ハ、活辭ヲ以テ示シタル動  
作状態等ヲ、時刻ノ異ニ從テ直率ニ顯示スル者  
是ナリ。 キク  
hoor 等ノ如シ。 キク  
hooren 等ノ如シ。 キク  
hooren 等ノ如シ。

四一

命令法 ゲビートンデ  
ウエイセ ナル者ハ命令ヲ使ムルニ用ヒ、或  
ハ亦夕願望勸厲諫争等ヲ示スニ用ユ。其命令願  
望勸厲諫争等ヲ為スベキ所ノ人ハ、必ス眼前ニ  
存在セリトメ觀ルガ故ニ。此法ニハ差異ノ時刻  
適當セス。而メ人モ亦夕單複兩數ノ第二人ニ非

畢口 頁 文 吾





一四三

意ノ不切實ニメ疑或ラ帶ルニ  
本ヅヒテ之ヲ疑示法ト譯ス

今已ニ考按ヲ進歩セル時刻ハ其數五個トス方  
今時帶既往時既往時過既往時將來時是ナリ蓋  
シ此時刻ハ顯示法ト疑示法トニ於テ說話スル  
人ト說話ニ對スル人ト說話ニ罹ル人トノ三人  
ノ別アリテ亦夕單複兩數ノ別アリトス  
方今時テイゲンウオ  
ルチヘテイドハ說話スル事其說話スル時刻ト  
同瞬間ニ在ルヲ示ス者ナリ吾ガ働ラク  
シテ 吾ガ働ラク  
シテ 吾ガ働ラク  
シテ  
ラレ 愛セ 汝ガ眠ル 彼等ガ讀ム  
My feminine, gij sluapt ky lehen  
ラレ 汝ガ働ラク 吾ガ書ク 吾ガ愛セ  
如キ是ナリ

一四四

一四五

帶既往時オンホル  
マクトフル レ テン テイド 不滿既往時ノ義  
又タ ト レ ッ ケル イ ケ フル レ デ ン テ イ ド ト云此原名

既往時トスハ猶方今時ノ如ク活辭體ノ變ヲ以  
テ成ル者ニメ說話スル事其說話ノ時ヲ過去  
凡尚ヲ其說話スル時刻ニ繼續シ他事ノ始マル  
時ニ未夕全ク過去リ了ラサル業作ヲ示ス者ナ  
リ吾ハ働ラキ シ 吾ハ書キ  
シ 吾ハ愛セラレシ  
時 分 ニ 吾ガ 付 テ  
ten ik yan den man spake ky ik hem yan ny  
立 ツ ラ 吾ガ男ニ付テ話セシ此口ニ吾  
カ 彼 ヲ 吾 ノ 前 ニ 立 ツ ヲ 見 シ  
My man ny ten ny ky ny ky ny ky ny  
既往時フオル マ キ ト フル レ テ ン テ イ ド ハ他ノ時刻若ハ他ノ業作ヲ目  
スルヲナク說話スル時ニハ全夕過去リ了レル

一四六

事ヲ示ス者ナリ。此時刻ノ他動活辭ニ於ル者ハ、

*ked komino, gemacht, geschen* 吾ガ愛シタリ、為シタリ、與ヘタリ、吾ガ愛シタリ、為シタリ、與ヘタリノ如ク、方

今助辭 *haben* ト既往判辭トノ結合ニ成リ、受動活

辭ニ於ル者ハ、*den kemind* ノ如ク、方今助辭

ト既往判辭トノ合併ニ成ル。而メ自動活辭ニ

於ル者ハ、一ハ助辭 *haben* ト既往判辭トニ成リ、一

ハ *sein* ト既往判辭トニ成ル。即チ *hat geurkeid, geliv*

*stend gepaald, gelegen, gelopen* 吾ガ業シタ、聞ヒタ、横タワリタ、吾ガ業シタ、聞ヒタ、横タワリタ、 等ノ如ク、又

夕 *den gellenen, ontwaakt, getonken, gekomen, gepaald* 吾ガ目醒メ、來リ、吾ガ目醒メ、來リ、 等ノ如シ

来リタ、降リタ

註 人常ニ云フ、自動活辭ニ他動ノ義ヲ含ム、

多キ者ハ、*haben* ヲ以テ變畫シ、受動ニ近キ者ハ、

*sein* ヲ以テ變畫スト。然レモ此言未タ定則ノ名

ヲ下ス可ラサル者アリ

過既往時 *mel dan, fomal, merki* ハ、他事ノ始リタル比ニ、

既ニ全ク過去リ了リシ事ヲ示ス者ナリ。此時刻

モ猶既往時ノ如ク、助辭 *haben* 若ハ *sein* ノ帶既往ト、

既往判辭トノ結合ニ成ル。*had gehourd, gemacht* 吾ガ聞ヒ、吾ガ聞ヒ、 等ノ如シ

将来時 *will, komend, geloven* 吾ガ愛セラレタリ、吾ガ愛セラレタリ、 等ノ如シ

将来時 *will, komend, geloven* ハ、事ノ將ニ成ントスルヲ示ス者

一四

一五

ナリ。而ノ助辭 *willen* ト活辭ノ不定法トノ合併ニ

成ル。吾ガ *willen* 為ス 發スル 吾ガ為スデアラク

夕帶將來時 原名「*de wijk*」デワーコーメンデテイド 第二將來時ノ

帶將來時トステナル者アリ。是ノ助辭 *willen* ト既往

ノ不定法トノ結合ニ成ル者ニメ。而メ說話スル

事ニ於ル時刻ニハ將來ナレト。其事ニ就テ說話

スル時刻ニハ既往ナルベキヲ示スナリ。即チ

ハ亦夕疑示法ニモ見ル。ナリ。是時ニ當テ其將

來時ハ *willen* *maken* *geren* 等ノ如シ。此兩時

來時ハ *willen* *maken* *geren* 等ノ如シ。此兩時

ノ如ク。事ノ期スベクメ。考按ニ將來ナルヲ示

シ。其帶將來時ハ *willen* *maken* *geren* 等ノ如シ。此兩時

來ニ在タルヲ示スナリ

助辭「*willen*」ト「*maken*」トハ、本邦ノ「*willen*」ト「*maken*」トハ、

漢書ヲ學ヘラウ者ハ、助字矣。ト云助辭ニ當ル。

當テ決定セル字トモ、時刻矣。ト云助辭ニ當ル。

孟中ニハ、矣。ト云助辭ニ當ル。

誤リ傳ヘタル者ナラシム。ト云助辭ニ當ル。

義アリ、喻ハ西行ガコトナキニモ、アハハレ

タル「*willen*」ト「*maken*」トハ、也ニ當リ、

ミユキトケケニケリキヨタキガワノミヅノシ  
 ラナミノケリハトケタデアラウトケタソウ  
 ナト推量スルケリニメ、矣ト當リ「レユル」ニ  
 當ル。故ニ「シユル」レソウテト矣トハ、本邦俗  
 言ノ決スル辭ニテ、時刻ハ乃チ将来ナリ。然ルニ  
 漢人ハ、矣一字ヲ以テ、顯示法ノ用ニ其字ニ變  
 示法ノ「モ」ア「ウ」ト、兩者ニ用ユ。其字ニ變  
 畫ナキガ故ニ、顯疑兩法ノ明白ニ解シ難ク能ハズ。  
 亦タ以テ漢書ノ義理ノ法明ニ解シ難ク能ハズ。  
 釋書ルベシキ

○變畫ノ例

ホールベールデンハンフルフリーギンク

四九

以上論シ来リシ者ヲ審ニメ、而メ文語ノ貴重分  
 ヲ詳解セシメンガ為ニ、今茲ニ變畫ノ例ヲ揭示  
 ス。乃チ初ニハ衆活辭ニ并見スル助辭 *willen*, *haben*

*sein* ヲ舉ゲ、次ニハ他動ノ態ト受動ノ態トニ於ル

同韻活辭變韻活辭ヲ舉ク

一五〇

博學詞宗ノ説ニ從ヘハ、本来 *moeten*, *verplicht*, *zijn* ノ

兩義ヲ包ヌル助辭ノ *willen* ハ、唯将来時ヲ示スニ

適スル時刻ト法トニ用ルノミ。其例ヲ見ヨ

○不定法 *willen* ○判辭 *willende*

○顯示法 *ア*ントー子<sup>デ</sup>ウ<sup>エ</sup>イ<sup>セ</sup>

方今時	第一人	吾ガ	デアラク	吾ガ	デアラク
	第二人	汝ガ	デアラク	汝ガ	デアラク
	第三人	彼ガ	デアラク	彼ガ	デアラク
單數					

釋心術文

方今時	第一人	我等 <i>gy. kullen.</i>	我等 <i>gy. kullen.</i>
	第二人	汝等 <i>gy. kullt.</i>	汝等 <i>gy. kullt.</i>
	第三人	彼等 <i>gy. kullen.</i>	彼等 <i>gy. kullen.</i>
帶既往	第一人	吾 <i>gy. kulle.</i>	吾 <i>gy. kulle.</i>
	第二人	汝 <i>gy. kullt.</i>	汝 <i>gy. kullt.</i>
	第三人	彼 <i>gy. kulle.</i>	彼 <i>gy. kulle.</i>
帶既往	第一人	我等 <i>gy. kullen.</i>	我等 <i>gy. kullen.</i>
	第二人	汝等 <i>gy. kullt.</i>	汝等 <i>gy. kullt.</i>
	第三人	彼等 <i>gy. kullen.</i>	彼等 <i>gy. kullen.</i>
複數	第一人	我等 <i>gy. kullen.</i>	我等 <i>gy. kullen.</i>
	第二人	汝等 <i>gy. kullt.</i>	汝等 <i>gy. kullt.</i>
	第三人	彼等 <i>gy. kullen.</i>	彼等 <i>gy. kullen.</i>

ノ時刻アルハ将来ナルヲ以テ、方今帯既往等

方今時	第一人	我等 <i>gy. kullen.</i>	我等 <i>gy. kullen.</i>
	第二人	汝等 <i>gy. kullt.</i>	汝等 <i>gy. kullt.</i>
	第三人	彼等 <i>gy. kullen.</i>	彼等 <i>gy. kullen.</i>
帶既往	第一人	吾 <i>gy. kulle.</i>	吾 <i>gy. kulle.</i>
	第二人	汝 <i>gy. kullt.</i>	汝 <i>gy. kullt.</i>
	第三人	彼 <i>gy. kulle.</i>	彼 <i>gy. kulle.</i>
帶既往	第一人	我等 <i>gy. kullen.</i>	我等 <i>gy. kullen.</i>
	第二人	汝等 <i>gy. kullt.</i>	汝等 <i>gy. kullt.</i>
	第三人	彼等 <i>gy. kullen.</i>	彼等 <i>gy. kullen.</i>
複數	第一人	我等 <i>gy. kullen.</i>	我等 <i>gy. kullen.</i>
	第二人	汝等 <i>gy. kullt.</i>	汝等 <i>gy. kullt.</i>
	第三人	彼等 <i>gy. kullen.</i>	彼等 <i>gy. kullen.</i>

ノ用法ト活辭 *zullen*、變畫ニ於テ、獨立固有ナ

ル法ト時刻トヲ混亂スルナリ。今マ此活辭ヲ  
 分割シテ之ヲ察スレバ則チ *roude* ナル者ハ必  
 ス顯示法ノ帶既往時ニ外ナラザルナリ。何者  
 古昔ニ在テ慣用ノ換字法ニ從ヒ *willen* フ *hollen*  
 ト云ヒ又タ *hollen* ト云リ。其 *hollen* ハ方今時單數  
 ノ第一人ト第三人トニ *wie* *fac* *rij* *rac* ト云ル  
 用法今世ニ殘レリ。又タ *hollen* ハ同韻活辭ノ則  
 ニ從ヘハ其帶既往時ハ宜ク *wie* *holle* ト畫成ス  
 ベキ者ナルニ由テ亦タ常用換字法ニ從テ *wie*  
*roude* ト轉變シ來レル者ナレバナリ。之レト同

法ノ換字ハ當ニ *soldij* 卒軍 ト *soldij* 卒軍 ト *soldenie* 卒軍  
 ト *soldat* 卒軍 ト *gilden* 貨金 ト *negilden* 金鍍 ト *goud* 金 ト *ro*  
*viden* ツ保 ト此帶既往ノ *held* 保ナル者ノ其原ヲ資  
 レル *hollen* ツ保 又タ *enkelholdig* 數單 ト古昔ノ *hollen* 數複 ト *en*  
*held* 數單 ト *meurholdig* 數複 ト *hollen* 數複 ト *en* 數複 ト *en*  
*held* 數單 ト云ヒ *roude* ニ於テハ *holde* ノ代リニ  
 略シテ之ヲ *holl* ト云ヒ古昔ノ *hollen* フ今ハ  
*willen* ト云等數多ノ者ニ之ヲ觀ルベシ  
 活辭 *hollen* ノ變畫ハ左ノ法ニ成ル  
 ○不定法 オンベハールデウエイセ 方今 *hollen* 持ッ

譯和蘭文語 卷中

○判辭 ゲールウオールド	既往	持ッ gehad hebben.	持ッタ	将来	デアラウ willen hebben.	持ッデ アラウ
	○顯示法 アーントロー子ンデウエイセ	モッ gehad hebben.	持ッタ アソデ	将来	デアラウアソ willende hebben.	持ッデア アラウアソデ
	既往	モッ gehad hebben.	持ッタ アソデ	将来	デアラウアソ willende hebben.	持ッデア アラウアソデ
方今時 單數	第十人	吾ガ ik heb.	持ッ	吾ガ 持ッ		
	第九人	汝ガ gij hebt.	持ッ	汝ガ 持ッ		
	第八人	彼ガ hij heeft, hij heeft.	持ッ	彼ガ 持ッ		
方今時 複數	第一人	我等ガ wij hebben.	持ッ	我等ガ 持ッ		
	第二人	汝等ガ gij hebt.	持ッ	汝等ガ 持ッ		
	第三人	彼等ガ zij hebben.	持ッ	彼等ガ 持ッ		

帶既往 單數	第一人	吾ガ ik had.	持ッ	吾ガ 持ッ		
	第二人	汝ガ gij hadt.	持ッ	汝ガ 持ッ		
	第三人	彼ガ hij had.	持ッ	彼ガ 持ッ		
帶既往 複數	第一人	我等ガ wij hadden.	持ッ	我等ガ 持ッ		
	第二人	汝等ガ gij hadt.	持ッ	汝等ガ 持ッ		
	第三人	彼等ガ zij hadden.	持ッ	彼等ガ 持ッ		
既往時 單數	第一人	吾ガ ik heb gehad.	持ッ	吾ガ 持ッ		
	第二人	汝ガ gij hebt gehad.	持ッ	汝ガ 持ッ		
	第三人	彼ガ hij heeft gehad.	持ッ	彼ガ 持ッ		
既往時 複數	第一人	我等ガ wij hebben gehad.	持ッ	我等ガ 持ッ		
	第二人	汝等ガ gij hebt gehad.	持ッ	汝等ガ 持ッ		
	第三人	彼等ガ zij hebben gehad.	持ッ	彼等ガ 持ッ		

單口蘭文 卷中



既往時		過既往		復數		單數	
第二人	第一人	第三人	第二人	第一人	第三人	第二人	第一人
汝等カ gi kelt gehad	吾カ ik had gehad	彼等カ hy hebben gehad	我等カ wy hebben gehad	汝等カ gy kelt gehad	彼等カ hy had gehad	我等カ wy had gehad	汝等カ gy had gehad
汝等カ 持ッタ	吾カ 持ッ	彼等カ 持ッ	我等カ 持ッ	汝等カ 持ッ	彼等カ 持ッ	我等カ 持ッ	汝等カ 持ッ

將來時		過既往		復數		單數	
第二人	第一人	第三人	第二人	第一人	第三人	第二人	第一人
汝等カ gi kelt hebben	吾カ ik had hebben	彼等カ hy hebben hebben	我等カ wy hebben hebben	汝等カ gy kelt hebben	彼等カ hy had hebben	我等カ wy had hebben	汝等カ gy had hebben
汝等カ 持ッ	吾カ 持ッ	彼等カ 持ッ	我等カ 持ッ	汝等カ 持ッ	彼等カ 持ッ	我等カ 持ッ	汝等カ 持ッ

譯和蘭文書 卷中

○命令法 ゲビールテンテウエイセ

單數 *mot* 汝ガ *gij* 持テ 複數 *mot* 汝等ガ *gij* 持テ

○疑示法 アインフリーゲンデウエイセ

第一一人 *dat* *ik* 吾ガ *helle* モツカノ 吾ガ持

第二一人 *dat* *gij* 汝ガ *heltet* モツカノ 汝ガ持

第三一人 *dat* *hy* 彼ガ *heltet* モツカノ 彼ガ持

第一一人 *dat* *my* 我等ガ *heltten* モツカノ 我等ガ持

第二一人 *dat* *gij* 汝等ガ *heltet* モツカノ 汝等ガ持

第三一人 *dat* *hy* 彼等ガ *heltten* モツカノ 彼等ガ持

第一一人 *dat* *ik* 吾ガ *heltte* モツカノ 吾ガ持

方今時 單數

方今時 複數

帶既往 單數

帶既往 複數

既往時 單數

既往時 複數

第二一人 *dat* *gij* 汝ガ *haddet* モツカノ 汝ガ持

第三一人 *dat* *hy* 彼ガ *haddet* モツカノ 彼ガ持

第一一人 *dat* *my* 我等ガ *hadden* モツカノ 我等ガ持

第二一人 *dat* *gij* 汝等ガ *haddet* モツカノ 汝等ガ持

第三一人 *dat* *hy* 彼等ガ *hadden* モツカノ 彼等ガ持

第一一人 *dat* *ik* 吾ガ *haddet* モツカノ 吾ガ持

第二一人 *dat* *gij* 汝ガ *haddet* モツカノ 汝ガ持

第三一人 *dat* *hy* 彼ガ *haddet* モツカノ 彼ガ持

第一一人 *dat* *my* 我等ガ *hadden* モツカノ 我等ガ持

第二一人 *dat* *gij* 汝等ガ *hadden* モツカノ 汝等ガ持

第三一人 *dat* *hy* 彼等ガ *hadden* モツカノ 彼等ガ持



○不定法

オンベハールデウエイセ

方今

アル  
ijn, yelen.

アル

既往

アツ  
geveest ijn.

将来

デアラマ  
アル  
アルテ  
willen ijn, yelen.  
アラウ

○判辭

デールウオールド

方今

アル  
ijn, yelen, yelen.  
アルテ  
ijn, yelen, yelen.  
アル

既往

アツ  
geveest ijn.

将来

アル  
ijn, yelen, yelen.  
アルテ  
ijn, yelen, yelen.  
アル  
ijn, yelen, yelen.  
アル  
ijn, yelen, yelen.

○顯示法

デーントー子ンデウエイセ

第一人

吾ガ  
ijn.

吾ガ  
アル

第二人

汝ガ  
ijn.

汝ガ  
アル

第三人

彼ガ  
ijn.

彼ガ  
アル

方今時

單數

註 此第三人ノイヌナル者ハ蓋シ墨蘇兀質世國ノイヌイヌイヌニ其原ヲ資レル者ナリ。故ニ和蘭ノ

吾ガ *ijn* ト同シキ *ijn* ト云ル者英傑爾國ニ殘レ

リ。然メ活辭 *ijn* ノ變則ナルヲハ各類ノ活辭之

レニ合體セルニ生セル者トス。乃チ第三人ノ

イヌ *ijn* ヨリ轉セシカ如ク。第一人ノ *ijn* ハ保倔

獨 *ijn* 名國ニ *ijnmen* ト云ル。古昔ノ *ijnmen* ヨリ轉

シタル者ナリ。故ニ其國ノ用法中 *ijn* *ijn* *ijn* 若

ナル者見存セリ。而メ其他ハ活辭 *ijn* ト *ijn* 若

ハ *ijn* トノ合并ニ由テ形成セリトス。其 *ijn* 用

ナル者ハ *ijn* *ijn* *ijn* 我等ガアリシ

ル者ニ於テ其跡ヲ觀ルベシ。又夕變韻活辭ノ

性ニ從フ片ハ此 *wezen* ノ受動判辭ハ宜 *geheten*  
 ト畫スベキ者トス。然レ此用法中ニハ唯陪辭  
 ト為テ用ルノミニメ。其慣用判辭ハ同韻活辭  
 ノ法ニ從ヒ *gehest* ト成形スルナリ

方今時			帶既往			單數		
第一人	第二人	第三人	第一人	第二人	第三人	第一人	第二人	第三人
我等カアル <i>my wyen</i>	汝等カアル <i>gye gyt</i>	彼等カアル <i>hye hyn</i>	吾ガアリシ <i>we was</i>	汝ガアリシ <i>gye want</i>	彼ガアリシ <i>hye was</i>	我等カアル <i>my wyen</i>	汝等カアル <i>gye gyt</i>	彼等カアル <i>hye hyn</i>
我等ガ アル	汝等ガ アル	彼等ガ アル	吾ガア リシ	汝ガア リシ	彼ガア リシ	我等ガ アリシ	汝等ガ アリシ	彼等ガ アリシ

帶既往			既往時			既往時		
第一人	第二人	第三人	第一人	第二人	第三人	第一人	第二人	第三人
我等カアリシ <i>my woren</i>	汝等カアリシ <i>gye warent</i>	彼等カアリシ <i>hye woren</i>	吾ガ <i>we</i>	汝ガ <i>gye</i>	彼ガ <i>hye</i>	我等カ <i>my</i>	汝等カ <i>gye</i>	彼等カ <i>hye</i>
我等ガ アリシ	汝等ガ アリシ	彼等ガ アリシ	吾ガア ン	汝ガア ン	彼ガア ン	我等ガ アツ	汝等ガ アツ	彼等ガ アツ

過既往 單數	第二人	汝ガアツ gy. want gekeest.	汝ガアツ タリシ
	第三人	彼ガ hy. hy was gekeest.	彼ガアツ タリシ
	第一人	我等 my. waren gekeest.	我等ガア ツタリシ
過既往 複數	第二人	汝等 gy. want gekeest.	汝等ガア ツタリシ
	第三人	彼等 hy. waren gekeest.	彼等ガア ツタリシ
	第一人	吾ガ ik. wil tijn.	吾ガアル デアラウ
將來時 單數	第二人	汝ガ gy. wilt tijn.	汝ガアル デアラウ
	第三人	彼ガ hy. wil tijn.	彼ガアル デアラウ
	第一人	我等 my. willen tijn.	我等ガアル デアラウ
將來時 複數	第二人	汝等 gy. wilt tijn.	汝等ガアル デアラウ
	第三人	彼等 hy. willen tijn.	彼等ガアル デアラウ
	第一人	吾ガ ik. wil gekeest tijn.	吾ガアツタ デアラウ

帶將來 單數	第三人	彼等ガ hy. willen tijn.	彼等ガアル デアラウ
	第一人	吾ガ ik. wil gekeest tijn.	吾ガアツタ デアラウ
	第二人	汝ガ gy. wilt gekeest tijn.	汝ガアツタ デアラウ
帶將來 複數	第三人	彼等ガ hy. willen gekeest tijn.	彼等ガアツタ デアラウ
	第一人	我等 my. willen gekeest tijn.	我等ガアツ タデアラウ
	第二人	汝等 gy. wilt gekeest tijn.	汝等ガアツ タデアラウ
命令法	ゲビーデンデウエイセ		
	アインフーゲンデウエイセ		
單數	アレ 汝ガ weest gy.		
	アレ 汝等ガ weest, tijt gy.		
複數	アレ 汝等ガ weest, tijt gy.		
	アレ 汝等ガ weest, tijt gy.		
疑示法	アインフーゲンデウエイセ		
	アインフーゲンデウエイセ		

方今時			帶既往			方今時		
第一	第二	第三	第一	第二	第三	第一	第二	第三
lat ik <sup>吾ガ</sup> <sub>アレカレ</sub> <sup>ty</sup>	lat qij <sup>汝ガ</sup> <sub>アレカレ</sub> <sup>tyit</sup>	lat hij <sup>彼ガ</sup> <sub>アレカレ</sub> <sup>tyi tyi</sup>	lat ik <sup>吾ガ</sup> <sub>アレシカ</sub>	lat qij <sup>汝ガ</sup> <sub>アレシカ</sub>	lat hij <sup>彼ガ</sup> <sub>アレシカ</sub>	lat ik <sup>吾ガ</sup> <sub>アレカレ</sub>	lat qij <sup>汝ガ</sup> <sub>アレカレ</sub>	lat hij <sup>彼ガ</sup> <sub>アレカレ</sub>
吾ガアレ カレ	汝ガアレ カレ	彼ガアレ カレ	吾ガアレ シカ	汝ガアレ シカ	彼ガアレ シカ	吾ガアレ レカレ	汝ガアレ レカレ	彼ガアレ レカレ

帶既往			既往時			既往時			過既往		
第一	第二	第三	第一	第二	第三	第一	第二	第三	第一	第二	第三
lat qij <sup>汝等ガ</sup> <sub>アレシカ</sub> <sup>haret</sup>	lat hij <sup>彼等ガ</sup> <sub>アレシカ</sub> <sup>haren</sup>	lat ik <sup>吾等ガ</sup> <sub>アレシカ</sub> <sup>haret</sup>	lat qij <sup>汝ガ</sup> <sub>アレシカ</sub> <sup>tyit gerkest</sup>	lat hij <sup>彼ガ</sup> <sub>アレシカ</sub> <sup>tyi gerkest</sup>	lat ik <sup>吾ガ</sup> <sub>アレシカ</sub> <sup>tyi gerkest</sup>	lat qij <sup>汝ガ</sup> <sub>アレシカ</sub> <sup>tyi gerkest</sup>	lat hij <sup>彼ガ</sup> <sub>アレシカ</sub> <sup>tyi gerkest</sup>	lat ik <sup>吾ガ</sup> <sub>アレシカ</sub> <sup>tyi gerkest</sup>	lat qij <sup>汝ガ</sup> <sub>アレシカ</sub> <sup>haret gerkest</sup>	lat hij <sup>彼ガ</sup> <sub>アレシカ</sub> <sup>haret gerkest</sup>	lat ik <sup>吾ガ</sup> <sub>アレシカ</sub> <sup>haret gerkest</sup>
汝等ガアリ シカ	彼等ガアリ シカ	吾等ガアリ レカレ	汝ガアツタ レカレ	彼ガアツタ レカレ	吾ガアツタ レカレ	汝ガアツタ レカレ	彼ガアツタ レカレ	吾ガアツタ レカレ	汝ガアツタ レカレ	彼ガアツタ レカレ	吾ガアツタ レカレ

釋和蘭文 卷中

過既往			將來時			復數		
第三人	第一人	第二人	第三人	第二人	第一人	第三人	第二人	第一人
Lat hij, hij yene gecast.	Lat my, myn gecast.	Lat gy, ghyet gecast.	Lat hij, mynen gecast.	Lat ik, ikke tijn.	Lat gy, ghyet tijn.	Lat hij, hij kouden tijn.	Lat gy, ghyet kouden tijn.	Lat ik, ikke tijn.
彼がアツタ リシカノ	我等がアツ タリシカノ	汝等がアツタ リシカノ	彼等がアツタ リシカノ	我がアツタ リ	汝等がアツタ リ	彼がアツタ リ	汝等がアツタ リ	我がアツタ リ

一五三

不定法			帶將來			單數		
第三人	第二人	第一人	第三人	第二人	第一人	第三人	第二人	第一人
Lat hij, mynen gecast.	Lat my, myn gecast.	Lat gy, ghyet gecast.	Lat hij, mynen gecast.	Lat ik, ikke tijn.	Lat gy, ghyet tijn.	Lat hij, hij kouden tijn.	Lat gy, ghyet kouden tijn.	Lat ik, ikke tijn.
彼等がアツ タリシカノ	我等がアツ タリシカノ	汝等がアツタ リシカノ	彼等がアツタ リシカノ	我がアツタ リ	汝等がアツタ リ	彼がアツタ リ	汝等がアツタ リ	我がアツタ リ

ウオルデン  
worden / 變畫ハ左ノ法ニ成ル

○ 不定法 オンベハールデウエイセ 方今 成ル

○ 既往 *geworden tijn* タ成リ 方今 成ル

○ 判辭 *deerlouw oord* タ成リ 方今 成ル



既往		geriben <sup>ナリ</sup> 成タ		将来		willende <sup>デアラウ</sup> 成ルデア	
顯示法		アーントロー子デウエイセ					
方今時 單數	第一人	吾ガ	ic	汝ガ	du	彼ガ	hy
	第二人	汝ガ	gy	我ガ	my	彼ガ	hy
	第三人	彼ガ	hy	我ガ	my	汝ガ	gy
方今時 複數	第一人	我等ガ	my	我等ガ	my	我等ガ	my
	第二人	汝等ガ	gy	汝等ガ	gy	汝等ガ	gy
	第三人	彼等ガ	hy	彼等ガ	hy	彼等ガ	hy
帶既往 單數	第一人	吾ガ	ic	吾ガ	ic	吾ガ	ic
	第二人	汝ガ	gy	汝ガ	gy	汝ガ	gy
	第三人	彼ガ	hy	彼ガ	hy	彼ガ	hy

第三人

彼ガ 彼ガ ナリシ ナリシ  
hy, gy word, word

彼ガナ  
リシ

註有識詞宗ノ見ヲ以テスレバ、許多ノ辭典中、

word ヲ顯示法ノ帶既往トメ、<sup>ウエルド</sup> word ヲ疑示法ノ

帶既往トセリ。然レ凡之ガ状態ニ於テ、顯示法

ト疑示法トノ別ヲ辨スベキ所ノ文語ノ性ニ

本、カザルカ故ニ、此區別ハ全ク取ニ足ラザル

ナリ。抑モ <sup>ウエルド</sup> word ト <sup>ウイレド</sup> word トハ、真ニ舌調ノ差異ニ

出ルナリ。故ニ昔時ハ多ク顯示法ニ <sup>ウエルド</sup> word ヲ用

テ、<sup>ウイレド</sup> word ノ代用トシタル者アリ

第一人

我等ガ ナリシ  
my werden, worden

我等ガ  
ナリシ

帶既往 復數	第二人	汝等ガ ナリシ gij wordt, weert.	ナリシ ナ女侍
	第三人	彼等ガ ナリシ zij worden, wieden.	彼等ガ ナリシ
	第一人	吾ガ タ ナリ ik ben geworden.	吾ガナ リタ
既往時 單數	第二人	汝ガ タ ナリ gij zijt geworden.	汝ガナ リタ
	第三人	彼ガ 彼ガ タ ナリ hij, zij is geworden.	彼ガナ リタ
	第一人	我等レ タ ナリ wij zijn geworden.	我等ガ ナリタ
既往時 復數	第二人	汝等ガ タ ナリ gij zijt geworden.	汝等ガ ナリタ
	第三人	彼等ガ タ ナリ zij zijn geworden.	彼等ガ ナリタ
	第一人	吾ガ タナリ ik was geworden.	吾ガナリ タリシ
過既往 單數	第一人	汝ガ タナリ gij waart geworden.	汝ガナリ タリシ
	第二人	汝ガ タナリ gij waart geworden.	汝ガナリ タリシ

過既往 復數	第三人	彼ガ 彼ガ ナリシ hij, zij was geworden.	彼ガナリ タリシ
	第一人	我等ガ ナリシ wij waren geworden.	我等ガナ リタリシ
	第二人	汝等ガ タリシ gij waant geworden.	汝等ガナ リタリシ
將來時 單數	第一人	吾ガ デアラウ ik zal worden.	吾ガナル デアアラウ
	第二人	汝ガ デアラウ gij zult worden.	汝ガナル デアアラウ
	第三人	彼ガ 彼ガ デアラウ hij, zij zal worden.	彼ガナル デアアラウ
將來時 復數	第一人	我等ガ デアラウ wij zullen worden.	我等ガナル デアアラウ
	第二人	汝等ガ デアラウ gij zult worden.	汝等ガナル デアアラウ
	第三人	彼等ガ デアラウ zij zullen worden.	彼等ガナル デアアラウ

釋口蘭文書 卷中

○命令法 ゲボーデンデウエイセ	第一人	ik	我ガナリ
	第二人	du	汝ガナリ
	第三人	hy	彼ガナリ
○疑示法 アインフーゲンデウエイセ	第一人	ik	吾ガナレ
	第二人	du	汝ガナレ
	第三人	hy	彼ガナレ
○命令法	第一人	ik	我ガナリ
	第二人	du	汝ガナリ
	第三人	hy	彼ガナリ
○疑示法	第一人	ik	吾ガナレ
	第二人	du	汝ガナレ
	第三人	hy	彼ガナレ

○命令法 ゲボーデンデウエイセ	第一人	ik	我ガナリ
	第二人	du	汝ガナリ
	第三人	hy	彼ガナリ
○疑示法 アインフーゲンデウエイセ	第一人	ik	吾ガナレ
	第二人	du	汝ガナレ
	第三人	hy	彼ガナレ
○命令法	第一人	ik	我ガナリ
	第二人	du	汝ガナリ
	第三人	hy	彼ガナリ
○疑示法	第一人	ik	吾ガナレ
	第二人	du	汝ガナレ
	第三人	hy	彼ガナレ

單口蘭文書

既往時			既往時			既往時		
單數	既往時	單數	既往時	單數	既往時			
第三人	彼等ナリ Lat hij werden, worden.	第三人	彼等ナリ Lat hij zijn geworden.	第三人	彼等ナリ Lat hij zijn geworden.			
第一人	吾ガナリ Lat ik zijn geworden.	第一人	我等ナリ Lat wij zijn geworden.	第一人	我等ナリ Lat wij zijn geworden.			
第二人	汝ガナリ Lat gij zijn geworden.	第二人	汝等ナリ Lat gij zijn geworden.	第二人	汝等ナリ Lat gij zijn geworden.			
單數	彼ガナリ Lat hij zijn geworden.	單數	汝ガナリ Lat gij zijn geworden.	單數	吾ガナリ Lat ik zijn geworden.			
過既往	吾ガナリ Lat ik zijn geworden.	過既往	汝ガナリ Lat gij zijn geworden.	過既往	彼ガナリ Lat hij zijn geworden.			
單數	汝ガナリ Lat gij zijn geworden.	單數	吾ガナリ Lat ik zijn geworden.	單數	彼ガナリ Lat hij zijn geworden.			

既往時			既往時			既往時		
單數	既往時	單數	既往時	單數	既往時			
第三人	彼等ナリ Lat hij waren geworden.	第三人	彼等ナリ Lat hij waren geworden.	第三人	彼等ナリ Lat hij waren geworden.			
第一人	吾ガナリ Lat ik zijn geworden.	第一人	我等ナリ Lat wij zijn geworden.	第一人	我等ナリ Lat wij zijn geworden.			
第二人	汝ガナリ Lat gij zijn geworden.	第二人	汝等ナリ Lat gij zijn geworden.	第二人	汝等ナリ Lat gij zijn geworden.			
單數	彼ガナリ Lat hij zijn geworden.	單數	汝ガナリ Lat gij zijn geworden.	單數	吾ガナリ Lat ik zijn geworden.			
過既往	吾ガナリ Lat ik zijn geworden.	過既往	汝ガナリ Lat gij zijn geworden.	過既往	彼ガナリ Lat hij zijn geworden.			
單數	汝ガナリ Lat gij zijn geworden.	單數	吾ガナリ Lat ik zijn geworden.	單數	彼ガナリ Lat hij zijn geworden.			

釋和蘭文語 卷中

一五四

帶將來	第二人	汝ガナリタテ at <i>ij. knidet gesterden tijn.</i>	汝ガナリタテ モアラウ
單數	第三人	彼ガナリタテ at <i>ij. tijn knide gesterden tijn.</i>	彼ガナリタテ モアラウ
帶將來	第一人	我等ガナリタテ at <i>ij. kniden gesterden tijn.</i>	我等ガナリタテ デモアラウ
	第二人	汝等ガナリタテ at <i>ij. knidet gesterden tijn.</i>	汝等ガナリタテ デモアラウ
	第三人	彼等ガナリタテ at <i>ij. kniden gesterden tijn.</i>	彼等ガナリタテ デモアラウ
複數	第一人	我等ガナリタテ at <i>ij. kniden gesterden tijn.</i>	我等ガナリタテ デモアラウ
以上助辭ノ變畫ヲ例セシガ故ニ茲ニ今同韻活辭變韻活辭ノ對例ヲ舉ゲテ將ニ以テ是助辭ノ助ニ由テ成ル所ノ衆活辭ノ變畫ヲ詳密セシメントス。乃チ其第一例ニハ同韻活辭	乃チ其第一例ニハ同韻活辭	makens	マーカーン 為 ヲ用

不定法	オンベハールテウエイセ	方今	makens	マーカーン 為 ヲ用
	gemacht hebben	將來	willen maken	為ス アラウ
	geen... geen... geen...	方今	maken	為ス アラウ
判辭	ゲールウオールド	方今	maken	為ス アラウ
	gemacht hebben	將來	willen maken	為ス アラウ
	geen... geen... geen...	方今	maken	為ス アラウ
既往	gemacht hebben	將來	willen maken	為ス アラウ
	geen... geen... geen...	方今	maken	為ス アラウ
	gemacht hebben	將來	willen maken	為ス アラウ
顯示法	ワイントー子ニテウエイセ	方今	maken	為ス アラウ
	gemacht hebben	將來	willen maken	為ス アラウ
	geen... geen... geen...	方今	maken	為ス アラウ
方今時	第一一人	吾ガ ik maak.	吾ガ 為ス	
	第二一人	汝ガ ij. maakt.	汝ガ 為ス	
	第三一人	彼ガ ij. tijn maakt.	彼ガ 為ス	
單數	第一一人	我等ガ my maken.	我等ガ 為ス	
	第二一人	汝等ガ ij. tijn maken.	汝等ガ 為ス	
	第三一人	彼等ガ ij. kniden maken.	彼等ガ 為ス	

方今時		帶既往			復數		
第二人	第三人	第一人	第二人	第三人	第一人	第二人	第三人
汝等カ 為ス gij maekt.	彼等カ 為ス zij maken.	吾カ 為セシ ik maekt.	汝カ 為セシ gij maektet.	彼カ 彼カ 為セシ zij zij maekte.	我等カ 為セシ wij maekten.	汝等カ 為セシ gij maektet.	彼等カ 為セシ zij maekten.
汝等カ 為ス	彼等カ 為ス	吾カ 為セシ	汝カ 為セシ	彼カ 為セシ	我等カ 為セシ	汝等カ 為セシ	彼等カ 為セシ

既往時		帶既往			復數		
第二人	第一人	第二人	第一人	第三人	第二人	第一人	第三人
汝カ 為シ gij hebt gemaakt.	吾カ 為シ ik heb gemaakt.	彼等カ 為シ zij maakten.	汝等カ 為シ gij maektet.	彼等カ 為シ zij hebben gemaakt.	我等カ 為シ wij hebben gemaakt.	汝等カ 為シ gij hebt gemaakt.	彼等カ 為シ zij hebben gemaakt.
汝カ 為シ	吾カ 為シ	彼等カ 為シ	汝等カ 為シ	彼等カ 為シ	我等カ 為シ	汝等カ 為シ	彼等カ 為シ

將來時			將來時			將來時		
單數	將來時	第一一人	第二一人	第三一人	第一一人	第二一人	第三一人	第一一人
		ik zal maken.	ji zult maken.	hy zal maken.	ik zal maken.	ji zult maken.	hy zal maken.	ik zal maken.
		吾が為ス デアラウ	汝が為ス デアラウ	彼が為ス デアラウ	我等が為ス デアラウ	汝等が為ス デアラウ	彼等が為ス デアラウ	我等が為ス デアラウ
帶將來	第一一人	ik zal gemaakt hebben.	ji zult gemaakt hebben.	hy zullen gemaakt hebben.	ik zal gemaakt hebben.	ji zult gemaakt hebben.	hy zullen gemaakt hebben.	ik zal gemaakt hebben.
單數	第一一人	ik zal gemaakt hebben.	ji zult gemaakt hebben.	hy zullen gemaakt hebben.	ik zal gemaakt hebben.	ji zult gemaakt hebben.	hy zullen gemaakt hebben.	ik zal gemaakt hebben.
		吾が為シタ デアラウ	汝が為シタ デアラウ	彼が為シタ デアラウ	我等が為シタ デアラウ	汝等が為シタ デアラウ	彼等が為シタ デアラウ	我等が為シタ デアラウ

帶將來			帶將來			帶將來		
單數	帶將來	第一一人	第二一人	第三一人	第一一人	第二一人	第三一人	第一一人
		ik zal gemaakt hebben.	ji zult gemaakt hebben.	hy zullen gemaakt hebben.	ik zal gemaakt hebben.	ji zult gemaakt hebben.	hy zullen gemaakt hebben.	ik zal gemaakt hebben.
		汝等が為シ デアラウ	汝等が為シ デアラウ	彼等が為シ デアラウ	汝等が為シ デアラウ	汝等が為シ デアラウ	彼等が為シ デアラウ	汝等が為シ デアラウ
命令法	第一一人	geef	geef	geef	geef	geef	geef	geef
命令法	第一一人	geef	geef	geef	geef	geef	geef	geef
		汝が為セ	汝が為セ	汝が為セ	汝が為セ	汝が為セ	汝が為セ	汝が為セ
疑示法	第一一人	kan	kan	kan	kan	kan	kan	kan
疑示法	第一一人	kan	kan	kan	kan	kan	kan	kan
		汝が為ス	汝が為ス	汝が為ス	汝が為ス	汝が為ス	汝が為ス	汝が為ス
方今時	第一一人	ik maak	ji maakt	hy maakt	ik maak	ji maakt	hy maakt	ik maak
方今時	第一一人	ik maak	ji maakt	hy maakt	ik maak	ji maakt	hy maakt	ik maak
		汝が為ス	汝が為ス	彼が為ス	我等が為ス	汝等が為ス	彼等が為ス	我等が為ス
單數	第一一人	ik maak	ji maakt	hy maakt	ik maak	ji maakt	hy maakt	ik maak
單數	第一一人	ik maak	ji maakt	hy maakt	ik maak	ji maakt	hy maakt	ik maak
		汝が為ス	汝が為ス	彼が為ス	我等が為ス	汝等が為ス	彼等が為ス	我等が為ス
方今時	第一一人	ik maak	ji maakt	hy maakt	ik maak	ji maakt	hy maakt	ik maak
方今時	第一一人	ik maak	ji maakt	hy maakt	ik maak	ji maakt	hy maakt	ik maak
		汝が為ス	汝が為ス	彼が為ス	我等が為ス	汝等が為ス	彼等が為ス	我等が為ス

複數			帶既往			單數		
第三人	第一人	第二人	第三人	第一人	第二人	第三人	第一人	第二人
1 彼等が為スカノ Sat hij maken.	1 吾が為シカノ Sat ik maakte.	1 汝が為セシカノ Sat gij maektet.	1 彼が彼が為セシカノ Sat hij hij maekte.	1 我等が為セシカノ Sat wij maekten.	1 汝等が為セシカノ Sat gij maektet.	1 彼等が為セシカノ Sat hij maekten.	1 吾が為シカノ Sat ik maakte.	1 汝が為セシカノ Sat gij maektet.
彼等が為 スカノ 1	吾が為セ シカノ 1	汝が為セ シカノ 1	彼が為セ シカノ 1	我等が為 セシカノ 1	汝等が為 セシカノ 1	彼等が為 セシカノ 1	吾が為シ カノ 1	汝が為セ シカノ 1

既往時			過既往			複數		
第一人	第二人	第三人	第一人	第二人	第三人	第一人	第二人	第三人
1 我等がタレカニ Sat wij hebben gemaakt.	1 汝等がタレカニ Sat gij hebt gemaakt.	1 彼等がタレカニ Sat hij hebben gemaakt.	1 吾がタレシカノ Sat ik hadde gemaakt.	1 汝がタレシカノ Sat gij haddet gemaakt.	1 彼がタレシカノ Sat hij hadde gemaakt.	1 我等がタレシカノ Sat wij hadden gemaakt.	1 汝等がタレシカノ Sat gij haddet gemaakt.	1 彼等がタレシカノ Sat hij hadden gemaakt.
我等が為シ タレカニ 1	汝等が為シ タレカニ 1	彼等が為シ タレカニ 1	吾が為シ タレシカノ 1	汝が為シ タレシカノ 1	彼が為シ タレシカノ 1	我等が為シ タレシカノ 1	汝等が為シ タレシカノ 1	彼等が為シ タレシカノ 1



將來時	單數	第二人	1 汝ガ デモアラウ 為ス Satz gy. koudet maken.	汝ガ為スデ モアラウ1
		第三人	1 彼ガ 彼ガ デモアラウ 為ス Satz ky. ky. koudet maken.	彼ガ為スデ モアラウ1
		第一人	1 我等ガ デモアラウ 為ス Satz my. kouden maken.	我等ガ為スデ モアラウ1
將來時	複數	第二人	1 汝等ガ デモアラウ 為ス Satz gy. koudet maken.	汝等ガ為スデ モアラウ1
		第一人	1 吾ガ デモアラウ 為シ Satz ik. koudet gemaakt hebben.	吾ガ為シタデ モアラウ1
		第三人	1 彼ガ 彼ガ デモアラウ 為シ Satz ky. ky. koudet gemaakt hebben.	彼ガ為シタデ モアラウ1
帶將來	單數	第一人	1 我等ガ デモアラウ 為シ Satz my. kouden gemaakt hebben.	我等ガ為シタ デモアラウ1
		第二人	1 汝ガ デモアラウ 為シ Satz gy. koudet gemaakt hebben.	汝ガ為シタデ モアラウ1
		第三人	1 彼ガ 彼ガ デモアラウ 為シ Satz ky. ky. koudet gemaakt hebben.	彼ガ為シタデ モアラウ1
帶將來	第二人	1 汝等ガ デモアラウ 為シ Satz gy. koudet gemaakt hebben.	汝等ガ為シタ デモアラウ1	

第三人

1 彼等ガ デモアラウ 為シ  
Satz ky. kouden gemaakt hebben.

彼等ガ為シタ  
デモアラウ1

○受動形

レイデン デホルム

○不定法

オンヘハール デウエイセ

方今

為サ  
gemaakt worden.

既往

為サレ  
gemaakt zijn, gemaakt getorden

為サレ  
gemaakt zijn, gemaakt getorden

將來

為サ  
gemaakt zullen worden.

為サ  
gemaakt zullen worden.

○判辭

テールウ オールド

方今

為サ  
gemaakt worden.

既往

為サレ  
gemaakt zijn, gemaakt getorden

為サレ  
gemaakt zijn, gemaakt getorden

將來

為サ  
gemaakt zullen worden.

為サル、デア  
ラウ 所デ

○顯示法

アーン トー子 ンデウエイセ

方今時			帶既往			單數		
第一人	第二人	第三人	第一人	第二人	第三人	第一人	第二人	第三人
吾ガ ik	汝ガ ji	彼ガ ky	我ガ ik	汝ガ ji	彼ガ ky	我ガ ik	汝ガ ji	彼ガ ky
word gemackt.	wordt gemackt.	wordt gemackt.	worden gemackt.	worden gemackt.	worden gemackt.	worden gemackt.	worden gemackt.	worden gemackt.
為サ	為サ	為サ	為サ	為サ	為サ	為サ	為サ	為サ
吾ガ為	汝ガ為	彼ガ為	我ガ為	汝ガ為	彼ガ為	我ガ為	汝ガ為	彼ガ為
サル、	サル、	サル、	サル、	サル、	サル、	サル、	サル、	サル、

方今時			帶既往			單數		
第一人	第二人	第三人	第一人	第二人	第三人	第一人	第二人	第三人
吾ガ ik	汝ガ ji	彼ガ ky	我ガ ik	汝ガ ji	彼ガ ky	我ガ ik	汝ガ ji	彼ガ ky
word gemackt.	wordt gemackt.	wordt gemackt.	worden gemackt.	worden gemackt.	worden gemackt.	worden gemackt.	worden gemackt.	worden gemackt.
為サ	為サ	為サ	為サ	為サ	為サ	為サ	為サ	為サ
吾ガ為	汝ガ為	彼ガ為	我ガ為	汝ガ為	彼ガ為	我ガ為	汝ガ為	彼ガ為
サル、	サル、	サル、	サル、	サル、	サル、	サル、	サル、	サル、

釋和蘭文語



將來時	第一人	汝等カデアラク 為サレ gij. wilt gemaakt worden.	汝等カ為サル デアラク
複數	第二人	汝等カデアラク 為サレ zij. willen gemaakt worden.	汝等カ為サル デアラク
複數	第三人	吾カデアラク 為サレ de. zal gemaakt zijn, gemaakt ge worden zijn,	彼等カ為サル デアラク
帶將來	第一人	汝ガデアラク 為サレ gij. wilt gemaakt zijn, gemaakt ge worden zijn,	汝ガ為サレタデアラク、為 サレデアツクデアラク
帶將來	第二人	汝ガデアラク 為サレ zij. wilt gemaakt zijn, gemaakt ge worden zijn,	汝ガ為サレタデアラク、為 サレデアツクデアラク
帶將來	第三人	彼ガ彼ガデアラク 為サレ zij. zal gemaakt zijn, gemaakt ge worden zijn,	彼ガ為サレタデアラク、為 サレデアツクデアラク
單數	第一人	我等カデアラク 為サレ wij. willen gemaakt zijn, gemaakt ge worden zijn,	我等ガ為サレタデアラク、為 サレデアツクデアラク
單數	第二人	為サレ gemaakt geveest zijn.	為サレ
單數	第三人	為サレ gemaakt geveest zijn.	為サレ

帶將來	第二人	汝等カデアラク 為サレ gij. wilt gemaakt zijn, gemaakt ge worden zijn,	汝等ガ為サレタデアラク、為 サレデアツクデアラク
複數	第一人	為サレ gemaakt geveest zijn.	為サレ
複數	第二人	為サレ gemaakt geveest zijn.	為サレ
複數	第三人	彼等ガデアラク 為サレ zij. willen gemaakt zijn, gemaakt ge worden zijn,	彼等ガ為サレタデアラク、為 サレデアツクデアラク
命令法	第一人	ゲビーデンデウエイセ gij. moet gemaakt worden.	汝ガ為サレコ、為 サレデアレコ
命令法	第二人	ゲビーデンデウエイセ zij. moet gemaakt zijn, gemaakt ge worden zijn.	汝等ガ為サレコ、為 サレデアレコ
命令法	第三人	ゲビーデンデウエイセ de. zal gemaakt zijn, gemaakt ge worden zijn.	汝等ガ為サレコ、為 サレデアレコ
疑示法	第一人	アールフリーゲンデウエイセ het. is gemaakt worden.	吾ガ為サ レガレ
疑示法	第二人	アールフリーゲンデウエイセ zij. is gemaakt worden.	汝ガ為サ レガレ
方今時	第一人	汝ガ 為サ het. is gemaakt worden.	汝ガ為サ レガレ
方今時	第二人	汝ガ 為サ het. is gemaakt worden.	汝ガ為サ レガレ





單數	第一人	<p>1 彼等ガテモアラウ 為サレ</p> <p><i>dat hij zouden gemaakt zijn</i> 為</p> <p>為サレ</p> <p><i>gemaakt geweest zijn</i> 為</p> <p>1 彼ガ彼ドテモアラウ 為サレ</p> <p><i>dat hij hij zoude gemaakt zijn</i> 為</p> <p>為サレ</p> <p><i>gemaakt geweest zijn</i> 為</p>
	第二人	<p>1 汝ガテモアラウ 為サレ</p> <p><i>dat gij zijtst gemaakt zijn</i> 為</p> <p>為サレ</p> <p><i>gemaakt geweest zijn</i> 為</p> <p>1 汝ガ為サレテモアラウ 為サレ</p> <p><i>dat gij zijtst gemaakt zijn</i> 為</p> <p>為サレテアラウテモアラウ 為</p>
	第三人	<p>1 我等ガ為サレテモアラウ 為</p> <p><i>dat wij zouden gemaakt zijn</i> 為</p> <p>為サレ</p> <p><i>gemaakt geweest zijn</i> 為</p> <p>1 我等ガ為サレテモアラウ 為</p> <p><i>dat gij zijtst gemaakt zijn</i> 為</p> <p>為サレテアラウテモアラウ 為</p>
帶將來	第一人	<p>1 彼等ガテモアラウ 為サレ</p> <p><i>dat hij zouden gemaakt zijn</i> 為</p> <p>為サレ</p> <p><i>gemaakt geweest zijn</i> 為</p> <p>1 彼ガ彼ドテモアラウ 為サレ</p> <p><i>dat hij hij zoude gemaakt zijn</i> 為</p> <p>為サレ</p> <p><i>gemaakt geweest zijn</i> 為</p>
	第二人	<p>1 汝ガテモアラウ 為サレ</p> <p><i>dat gij zijtst gemaakt zijn</i> 為</p> <p>為サレ</p> <p><i>gemaakt geweest zijn</i> 為</p> <p>1 汝ガ為サレテモアラウ 為サレ</p> <p><i>dat gij zijtst gemaakt zijn</i> 為</p> <p>為サレテアラウテモアラウ 為</p>
	第三人	<p>1 我等ガ為サレテモアラウ 為</p> <p><i>dat wij zouden gemaakt zijn</i> 為</p> <p>為サレ</p> <p><i>gemaakt geweest zijn</i> 為</p> <p>1 我等ガ為サレテモアラウ 為</p> <p><i>dat gij zijtst gemaakt zijn</i> 為</p> <p>為サレテアラウテモアラウ 為</p>
複數	第一人	<p>1 彼等ガテモアラウ 為サレ</p> <p><i>dat zij zouden gemaakt zijn</i> 為</p> <p>為サレ</p> <p><i>gemaakt geweest zijn</i> 為</p> <p>1 彼等ガ為サレテモアラウ 為</p> <p><i>dat zij zouden gemaakt zijn</i> 為</p> <p>為サレテアラウテモアラウ 為</p>
	第二人	<p>1 汝等ガ為サレテモアラウ 為</p> <p><i>dat gij zijtst gemaakt zijn</i> 為</p> <p>為サレ</p> <p><i>gemaakt geweest zijn</i> 為</p> <p>1 汝等ガ為サレテモアラウ 為</p> <p><i>dat gij zijtst gemaakt zijn</i> 為</p> <p>為サレテアラウテモアラウ 為</p>
	第三人	<p>1 我等ガ為サレテモアラウ 為</p> <p><i>dat wij zouden gemaakt zijn</i> 為</p> <p>為サレ</p> <p><i>gemaakt geweest zijn</i> 為</p> <p>1 我等ガ為サレテモアラウ 為</p> <p><i>dat wij zouden gemaakt zijn</i> 為</p> <p>為サレテアラウテモアラウ 為</p>

五五

變畫ノ事ヲ詳解セシメンガ為ニ將ニ亦々變韻	活辭	<p>活辭ノ變畫ヲ例セントス。然レ此唯他動ノ</p> <p>形ニ於テスルノミ。夫ノ受動形ノ</p> <p>云者ハ全ク同韻活辭ノ形ト一般ナレハナリ</p>
	不定法	<p>オンベハールデウエイセ</p> <p>方今</p> <p><i>heten</i> ヨム</p>
	既往	<p><i>geheten hebben</i> ヲク 讀ム</p> <p>方今</p> <p><i>heten</i> ヨム</p> <p>讀ム</p>
判辭	既往	<p>テールウオールド</p> <p>方今</p> <p><i>geheten</i> ヲク 讀ム</p>
	既往	<p><i>geheten hebben</i> ヲク 讀ム</p> <p>方今</p> <p><i>heten</i> ヲク 讀ム</p>
	既往	<p><i>geheten hebben</i> ヲク 讀ム</p> <p>方今</p> <p><i>heten</i> ヲク 讀ム</p>

○顯示法

アレントロー子ンデウエイセ

方今時			方今時			方今時		
第一人	第二人	第三人	第一人	第二人	第三人	第一人	第二人	第三人
吾ガ ヨム ik lees	汝ガ ヨム gy leest	彼ガ 彼カ ヨム hy, hy leest	我ガ ヨム my lezen	汝ガ ヨム gy leest	彼ガ ヨム hy lezen	我ガ ヨム my lezen	汝ガ ヨム gy leest	彼ガ ヨム hy lezen
讀ム	讀ム	讀ム	讀ム	讀ム	讀ム	讀ム	讀ム	讀ム

帶既往			帶既往			帶既往		
第一人	第二人	第三人	第一人	第二人	第三人	第一人	第二人	第三人
我ガ ヨム my lezen	汝ガ ヨム gy leest	彼ガ ヨム hy lezen	我ガ ヨム my hebben gelezen	汝ガ ヨム gy hebt gelezen	彼ガ ヨム hy, hy heeft gelezen	我ガ ヨム my hebben gelezen	汝ガ ヨム gy hebt gelezen	彼ガ ヨム hy, hy heeft gelezen
讀ム	讀ム	讀ム	讀ム	讀ム	讀ム	讀ム	讀ム	讀ム



過既往		單數		過既往		複數		將來時		單數		將來時	
第二人	第三人	第一人	第一人	第一人	第一人	第一人	第一人	第一人	第一人	第一人	第一人	第一人	第一人
gi, hadt geleken.	gi, hadt geleken.	my, hadden geleken.	my, hadden geleken.	gy, hadt geleken.	gy, hadt geleken.	gy, hadden geleken.	gy, hadden geleken.	we, hal seken.	we, hal seken.	gy, wilt seken.	gy, wilt seken.	gy, wilt seken.	gy, wilt seken.
汝が讀ン ダリシ	汝が讀ン ダリシ	我等が讀 ンダリシ	我等が讀 ンダリシ	汝等が讀 ンダリシ	汝等が讀 ンダリシ	彼等が讀 ンダリシ	彼等が讀 ンダリシ	吾が讀ム デアラウ	吾が讀ム デアラウ	汝が讀ム デアラウ	汝が讀ム デアラウ	汝が讀ム デアラウ	汝が讀ム デアラウ

帶將來		單數		帶將來		單數		命令法		單數		疑示法	
第一人	第二人	第一人	第一人	第一人	第一人	第一人	第一人	第一人	第一人	第一人	第一人	第一人	第一人
my, willen geleken hebben.	gy, wilt geleken hebben.	gy, wilt geleken hebben.	gy, wilt geleken hebben.	gebeiden de uwe.	gebeiden de uwe.	gebeiden de uwe.	gebeiden de uwe.	gebeiden de uwe.	gebeiden de uwe.	gebeiden de uwe.	gebeiden de uwe.	gebeiden de uwe.	gebeiden de uwe.
我等が讀 ンデアラウ	汝等が讀 ンデアラウ	汝が讀 ンデアラウ	汝が讀 ンデアラウ	彼が讀 ンデアラウ	彼が讀 ンデアラウ	我等が讀 ンデアラウ	我等が讀 ンデアラウ	汝が讀 ンデアラウ	汝が讀 ンデアラウ	汝が讀 ンデアラウ	汝が讀 ンデアラウ	汝が讀 ンデアラウ	汝が讀 ンデアラウ

方今時			帶既往			方今時			帶既往		
第一	第二	第三	第一	第二	第三	第一	第二	第三	第一	第二	第三
1 Ic 吾が	1 Gij 汝が	1 Hij 彼が	1 Ic 吾が	1 Gij 汝が	1 Hij 彼が	1 Ic 吾が	1 Gij 汝が	1 Hij 彼が	1 Ic 吾が	1 Gij 汝が	1 Hij 彼が
1 Ic 吾が	1 Gij 汝が	1 Hij 彼が	1 Ic 吾が	1 Gij 汝が	1 Hij 彼が	1 Ic 吾が	1 Gij 汝が	1 Hij 彼が	1 Ic 吾が	1 Gij 汝が	1 Hij 彼が
1 Ic 吾が	1 Gij 汝が	1 Hij 彼が	1 Ic 吾が	1 Gij 汝が	1 Hij 彼が	1 Ic 吾が	1 Gij 汝が	1 Hij 彼が	1 Ic 吾が	1 Gij 汝が	1 Hij 彼が
1 Ic 吾が	1 Gij 汝が	1 Hij 彼が	1 Ic 吾が	1 Gij 汝が	1 Hij 彼が	1 Ic 吾が	1 Gij 汝が	1 Hij 彼が	1 Ic 吾が	1 Gij 汝が	1 Hij 彼が

方今時			帶既往			方今時			帶既往		
第一	第二	第三	第一	第二	第三	第一	第二	第三	第一	第二	第三
1 Ic 吾が	1 Gij 汝が	1 Hij 彼が	1 Ic 吾が	1 Gij 汝が	1 Hij 彼が	1 Ic 吾が	1 Gij 汝が	1 Hij 彼が	1 Ic 吾が	1 Gij 汝が	1 Hij 彼が
1 Ic 吾が	1 Gij 汝が	1 Hij 彼が	1 Ic 吾が	1 Gij 汝が	1 Hij 彼が	1 Ic 吾が	1 Gij 汝が	1 Hij 彼が	1 Ic 吾が	1 Gij 汝が	1 Hij 彼が
1 Ic 吾が	1 Gij 汝が	1 Hij 彼が	1 Ic 吾が	1 Gij 汝が	1 Hij 彼が	1 Ic 吾が	1 Gij 汝が	1 Hij 彼が	1 Ic 吾が	1 Gij 汝が	1 Hij 彼が
1 Ic 吾が	1 Gij 汝が	1 Hij 彼が	1 Ic 吾が	1 Gij 汝が	1 Hij 彼が	1 Ic 吾が	1 Gij 汝が	1 Hij 彼が	1 Ic 吾が	1 Gij 汝が	1 Hij 彼が
1 Ic 吾が	1 Gij 汝が	1 Hij 彼が	1 Ic 吾が	1 Gij 汝が	1 Hij 彼が	1 Ic 吾が	1 Gij 汝が	1 Hij 彼が	1 Ic 吾が	1 Gij 汝が	1 Hij 彼が

單口蘭文法

單數			過既往			將來時			單數			將來時			複數			
第三人	第一人	第二人	第三人	第一人	第二人	第三人	第一人	第二人	第三人	第一人	第二人	第三人	第一人	第二人	第三人	第一人	第二人	第三人
彼が讀ムダ リシカノ	我等が讀ムダ リシカノ	汝等が讀ムダ リシカノ	彼等が讀ムダ リシカノ	我等が讀ムダ リシカノ	汝等が讀ムダ リシカノ	彼が讀ムダ モアラウ	我等が讀ムダ モアラウ	汝等が讀ムダ モアラウ	彼等が讀ムダ モアラウ	彼が讀ムダ モアラウ	我等が讀ムダ モアラウ	汝等が讀ムダ モアラウ	彼が讀ムダ モアラウ	我等が讀ムダ モアラウ	汝等が讀ムダ モアラウ	彼が讀ムダ モアラウ	我等が讀ムダ モアラウ	汝等が讀ムダ モアラウ
彼が讀ムダ リシカノ	我等が讀ムダ リシカノ	汝等が讀ムダ リシカノ	彼等が讀ムダ リシカノ	我等が讀ムダ リシカノ	汝等が讀ムダ リシカノ	彼が讀ムダ モアラウ	我等が讀ムダ モアラウ	汝等が讀ムダ モアラウ	彼等が讀ムダ モアラウ	彼が讀ムダ モアラウ	我等が讀ムダ モアラウ	汝等が讀ムダ モアラウ	彼が讀ムダ モアラウ	我等が讀ムダ モアラウ	汝等が讀ムダ モアラウ	彼が讀ムダ モアラウ	我等が讀ムダ モアラウ	汝等が讀ムダ モアラウ

一兵

單數			帶將來			複數		
第一人	第二人	第三人	第一人	第二人	第三人	第一人	第二人	第三人
吾が讀ムダ モアラウ	汝が讀ムダ モアラウ	彼が讀ムダ モアラウ	我等が讀ムダ モアラウ	汝等が讀ムダ モアラウ	彼等が讀ムダ モアラウ	我等が讀ムダ モアラウ	汝等が讀ムダ モアラウ	彼等が讀ムダ モアラウ
吾が讀ムダ モアラウ	汝が讀ムダ モアラウ	彼が讀ムダ モアラウ	我等が讀ムダ モアラウ	汝等が讀ムダ モアラウ	彼等が讀ムダ モアラウ	我等が讀ムダ モアラウ	汝等が讀ムダ モアラウ	彼等が讀ムダ モアラウ
吾が讀ムダ モアラウ	汝が讀ムダ モアラウ	彼が讀ムダ モアラウ	我等が讀ムダ モアラウ	汝等が讀ムダ モアラウ	彼等が讀ムダ モアラウ	我等が讀ムダ モアラウ	汝等が讀ムダ モアラウ	彼等が讀ムダ モアラウ

右ニ記シタル變畫ノ例ハ、皆他動活辭ナリ。所謂  
 ル反動活辭ハ、其變畫ニ殊別ノ事有ルナリ。自  
 動活辭モ亦タ、全ク他動活辭ノ則ニ随フ。獨リ其  
 若干者ノミ、既往ト過既往ニ於テ、助辭 *haben* ノ代

リニセイシ配スルノミ。故ニ此時刻ニ於テハ、受動ノ者ト一般ナリ。又夕不人活辭ノ變畫ハ、其前ニ第一人第二人ヲ領セザルノ他ニ、殊別ノ差ヒナシ。變則活辭ニ在テハ、既ニ其要ヲ論レ盡セリ。故ニ殘餘ノ事故ハ、宜ク其襲用中ニ就テ、之ヲ知ルベシ

○合并活辭

サーメンゲステルデウエルキウオールデン

活辭モ亦夕他辭ト合并ス、乃チ バンド、ハーヘン、ラード、プレーゲン、 等ノ如ク、實辭ト合并スル一ナリ。フフコーセン、 等ノ如ク、副辭ト合并スルニナリ。オムニシオン、オント

一五

ハンゲン、アレンス、ブローケン、 等ノ如ク冒辭ト合并スル

三ナリ

一五

右活辭ノ第一第二ノ類ハ、其既往判辭ニ於テハ、

ゲバンド、ハーフェ、グーフ、コースト、 ノ如ク、ゲ、 字ヲ其前ニ領シ、不定

法ニハ、テ、ハンテ、ハーシ、 ノ如ク、テ、 字ヲ其前ニ

領ス。而メ帯既往ニ於テハ、イキ、 バンド、ハーフェ、 フフ、 等トナルガ如ク、バンド、 等ノ辭、常ニ活辭ト合并

セリ。然レモ冒辭ニ在テハ、其事常ニ然ル能ハザ

ル者アリ。故ニ今次ニ於テ少ク其詳ヲ論ス

冒辭ヲ合并セル活辭ノ誦呼ニ當テ、活辭ノ活體

一五

分ニ強音ヲ受ル者ハ直ニ冒辭ヲ其前ニ冒スル  
ベミンチン オントンゲン フルヘサゲン イキベミンデ オントミダ フルヘタダテ  
Reminen, ontkengen, verhoogen, de keminde ontking, verhoogen, 等  
ノ如シ是ノ如キ冒辭ニ視帖ノ名アルハ蓋シ之  
之カ為ナリ

六〇

冒辭ヲ合并セル活辭ニ誦呼ノ強音冒辭上ニ落  
ル者ハ前者ト相反シ變畫ニ於テハ其冒辭ヲ分  
析ス故ニ是ノ如キ冒辭ハ之ヲ分析冒辭ト名ル  
ナリ。 can te spreken, 1話ス 吾ガ話  
omgepoken, 吾ガナゼシ  
te spilen 止マ 吾ガ止  
te spilen 止マ 吾ガ止  
te spilen 止マ 吾ガ止  
等ノ如シ  
冒辭ヲ合并セル活辭ノ數者ハ其誦呼ノ強音時

六一

ニ冒辭上ニ落ち時一活辭上ニ落ル者アリ其冒  
辭上ニ落ルキハ變畫ニ於テ活辭ヨリ分析シ活  
辭上ニ落ルキハ之ト合并スルヲ識得スベシ  
乃チ強音ノ活辭上ニ落ルキハ  
ga, onderging, heb ondergaan, 吾ガ受クル受  
ケレ受ケケ  
ルキハ之ト反シテ inden te gaan, 1降ル 吾ガ  
ga, onder, heb ondergaan, 吾ガ受クル受  
ケレ受ケケ  
onder, ben ondergaan, 吾ガ降ル降  
リシ降リタ  
ト云是ト同様ノ區別  
テ オフルワーゲン イキ オフルワーゲン オフルワーゲン  
te overwegen, is overweg, overhoog, heb overtoogen, 一云ヒ  
テ ンゲン イキ ンゲン オフル ンゲン  
te wegen, is weg die, hoog over, heb overtoogen, 一云者并  
ニ onderhouden, 一 onderhouden, 一 overtoogen, 一 overtoogen, 一

一六

如キ數多ノ者ニ觀ルベシ。然メ其辭義ノ區別ハ顯著ナリトス。即チ *ondergaan*, *lyden*, ノ義ニメ *ondergaan*, *lyden*, ノ義トナリ。 *ondergaan*, *lyden*, ノ義ニメ *ondergaan*, *lyden*, ノ義トナリ。 *ondergaan*, *lyden*, ノ義ニメ *ondergaan*, *lyden*, ノ義トナリ。 *ondergaan*, *lyden*, ノ義ニメ *ondergaan*, *lyden*, ノ義トナリ。

今所謂ル變幻ス可ラサル文語分、短者ニ論シ及ベルヲ以テ。當ニ先ノ副辭ヲ論スベシトス。其副辭ノ名ヲ冒セル者ハ、夫ノ動作、窘困、姿容等ノ形状情態ヲ示シ。若ハ亦タ性質ヲ詳示スルノ用

庚○副辭 *beït* オールデン

ナル等ナリ。 *beït* オールデン

例中 *beït* オールデン

ハ強音ヲ受ルノ記號ナリ

*beït* オールデン

一三

アル者ナレハナリ。然メ此辭ハ殊ニ活辭側ニ位シ。亦夕時ニ陪辭側ニ位ス。二三ノ例ヲ見ルベシ。 *Ik kwam gisteren van haalen*。 *Ik kwam gisteren van haalen*。 *Ik kwam gisteren van haalen*。 *Ik kwam gisteren van haalen*。 *Ik kwam gisteren van haalen*。 *Ik kwam gisteren van haalen*。 *Ik kwam gisteren van haalen*。 *Ik kwam gisteren van haalen*。

第一地位副辭 *hier, daar, ginds, elders, ergens, nergens*。 *hier, daar, ginds, elders, ergens, nergens*。 *hier, daar, ginds, elders, ergens, nergens*。 *hier, daar, ginds, elders, ergens, nergens*。 *hier, daar, ginds, elders, ergens, nergens*。

第二時刻副辭 *gisteren, helan, morgen, vertigds, ymmer*。 *gisteren, helan, morgen, vertigds, ymmer*。 *gisteren, helan, morgen, vertigds, ymmer*。 *gisteren, helan, morgen, vertigds, ymmer*。 *gisteren, helan, morgen, vertigds, ymmer*。

今其尤ナル者ヲ略載スレバ、則チ

凡ソ副辭ハ其義ノ差異ニ隨テ之ヲ衆類ニ別ツ。

第三	分量副辭	多ク 僅カニ 十分ニ heel, weening, gemaag. 等
第四	状態副辭	能ク 速ク vel, ketselgik. 等
第五	極定副辭	キツキツ 極ニ ja, gemaag, wechdelgik. 等
第六	否不副辭	否 不 絶ニ無ニ neem, niet, gendkind.
第七	疑或副辭	疑フシク 恐ラシク misschien, moogelgik. 等
第八	次序副辭	初メニ 其後ニ 其時分ニ 終ソニ eerst, daarna, toen, eindelijk. 等
第九	反復副辭	一タビ 度ビク 始終 eens, wedergik, steeds, doorgaans. 等
第十	殊分副辭	唯バカリ 取分ケテ alleen, byzondergik. 等
第十一	集合副辭	共ニ 兼テ 一回ニ tamen, tezamen, tegelgik. 等
第十二	决解副辭	ソコデソレ故ニ 即チ hoo, dus, nameelgik. 等

三

第十三	訊問副辭	トノ様ニカ何故ニカ hoe, waarom. 等
本因ニ由テ之ヲ觀レハ副辭ハ甚タ差異ノ者トス。乃チ <i>kin, daar, men, hoo, dus.</i> 等ノ如キハ他辭ヨリ轉シタルヲ分明ナラサル者ニメ本来ノ者トシ、 <i>nameelgik, wyltelgik, spoelgik.</i> 等ノ如キハ陪辭若ハ實辭ノ後ニ <i>gik</i> ラ加フルニ成リ又タ <i>ongepst, tegelgik, gints,</i> 等ノ如キハ第二格ノ者トス。其他ノ衆者ハ <i>gik</i> 等ノ如キハ陪辭側ニ位メ副辭ノ性ヲ得ル活辭側若ハ他ノ陪辭側ニ外ナラズ。 <i>de teg, vroegik, de teg, laatst, de man spreekt.</i> 等		
功者ニカハシク 此男ハ功者ニ話ス <i>de teg, kerkelgik, de teg, kerkelgik.</i> 等		
此男ハ功者ニ話ス <i>de teg, kerkelgik, de teg, kerkelgik.</i> 等		
早ク 流ル <i>de teg, kerkelgik, de teg, kerkelgik.</i> 等		

ノ如シ。又タ多辭ヲ合并シ或ハ成語ヲ略セル副  
 辭アリ。 エレル テイツ デク タルズ ゲーンス シンス ミス シキーン  
centijde, gelykijde, geenskins, misjaken, 等ノ如シ。而  
ミスレキーン  
magjaken, magjaken, ヨリ轉變シテ  
magjaken, magjaken, ハ亦タ  
出来得ル  
出来ル  
出来ル  
出来ル  
 夕種々ノ成語ヲ副辭ト為シテ用ヒタル者。此類  
 ニ屬スル一ヲ識得スベシ。 喻ハ 第一 初メ  
新 別改 タメ カラ 日 マデ 日 次第 次 等ノ如シ  
紙薦ガ昨日ヨ 紙薦ガ 行ク 高ク 行ク 最モ正ク 諸人 身持 カール ガ諸人カ  
 衆多ノ副辭亦タ比較級アリ。 紙薦ガ 行ク 高ク ヨリ  
昨日 紙薦ガ昨日ヨ カール 最モ正ク 諸人 身持 カール ガ諸人カ  
紙薦ガ昨日ヨ カール 最モ正ク 諸人 身持 カール ガ諸人カ  
 等ノ如シ

一五

辛 ○ 冒辭

ホールセツセルス

兩實辭間ノ系累ヲ示シ。或ハ實辭ト活辭トノ中  
 間ノ系累ヲ示サンガ為ニ。冒辭ト名ル辭ヲ用ユ。  
 其冒辭ノ名アル者ハ。常ニ實辭ノ冒頭ニ在ルガ  
 故ナリ。且ツ冒辭ハ實辭陪辭ト合并シ。亦タ活辭  
 ト合并シ用ユ。其活辭ト合并セル者ハ。一五七章  
 ノ論ト。下條トニ於テ瞭然タルガ如ク。或ハ分析  
 ノ者アリ。或ハ觀帖ノ者アリ  
 幾多ノ系累ヲ見ハス冒辭ノ用法ヲ審ニセシガ  
 為ニ。茲ニ其二三ノ例ヲ舉ク。 彼ガ 置キ 彼 笠 カラ  
ky zotte kyr foes van

一六

一七

一八



het kopje 頭 彼が頭カフ彼レ  
rijd met de water 彼ガ投ゲレ  
水ニ投ゲ

rijd met de water 網ノ中ニ  
水ニ投ゲ

rijd met de water 最勇アル  
大将カレレノ  
軍卒カラ最モ

rijd met de water 罪スハク  
彼ハ誤言ニレラ  
罪スハク為セレ

rijd met de water 吾ハ行ク明朝  
de ga morgen  
方ニ 府 吾ハ明朝  
府ニ行ク

rijd met de water 極近親ナリ  
極柔ナリ  
アル 極近親ナリ  
極柔ナリ

rijd met de water 父母  
母自リ其兒ニ至レ系累ハ極近親ナ  
ルナト極柔ナリトナリ  
アル

rijd met de water 他辭トノ合并ニ於ル冒辭ノ用法ハ次例ニ於テ

rijd met de water 分明ナリトス。乃チ活辭 komen, 及ビ之ヨリ轉セル

rijd met de water 實辭 konst, koming, noan, to合并セル者ハ  
aan komen, aan komst, af to合并セル者ハ  
af to合并セル者ハ  
af to合并セル者ハ

一六

rijd met de water 亦タ許多ノ陪辭ト合并セル冒辭ヲ見ル即チ  
aangenaam, bestaam, onschuldig, hekkelijk, 等ノ如シ  
ルナリヲ識得ヌヘシ。其之ニ屬スル者ハ ant, de, ge,  
ker, on, out, der, van, 等ニメ  
antwoorden, behouwen, geleiden,  
komen, ongelukkig, ontkomen, vergeten, wanhopen, 如ク他  
antwoorden, behouwen, geleiden, 等ノ如シ  
antwoorden, behouwen, geleiden, 等ノ如シ  
antwoorden, behouwen, geleiden, 等ノ如シ

辭ト合併スルニ非レハ絶テ見ハレサルガ故ナ  
 リ  
 分拆冒辭ノ實辭前ニ在ルニ當テ領スル所ノ格  
 如何ト云イテ知ント欲セバ宜ク此文社先生ノ  
 發行セル和蘭文語凡例後編ノ一六章ヲ熟讀  
 スベシ

七〇 接辭 フーグウオールデン

事物若ハ命意ノ二者以上ヲ相接続シ殊ニ屬文  
 ノ段落全章ヲ相接続セシガ為ニ變句ナキ許多  
 ノ短辭ヲ用ス是レ其定用ノ故ヲ以テ接辭ノ名

ヲ得タル者トス。乃チ次例ヲ舉ケテ稍此辭ノ本  
 性ト用法トヲ辨知セシム。  
 goede troost, weldadigheid  
 親 仁惠アル  
 en godswicht zijn het kenmerk van den echten hollander.  
 トッ 神ヲ信スル  
 善キ親ミト仁惠アルト神ヲ信スル  
 一トガ一和セル和蘭人ノ徴シテアル  
 plicht volbragt heeft  
 勤ノヲ 為シトゲ  
 及ビ 法則者  
 een en nietgeken van den mensch. het is verhalte de plicht van  
 人民  
 deken, deszelfs bevelen op te volgen.  
 命令ヲ 繼  
 神ノ造物主テアリ君上テアリ及ビ法  
 則者テアルソレ故ニソノ神ノ命令ヲ繼  
 今之ヲ審ニセンガ為ニ茲ニ其尤ナル者ヲ略載

ス。則チ

第九	第十	第九	第八	第七	第六	第五	第四	第三	第二	第一
期約接辭	疑問接辭	區分接辭	反對接辭	許可接辭	合加接辭	決定接辭	目的接辭	定論接辭	談話接辭	
期約接辭	癸○間辭	noek, of, 等	maar, doch, echter, nochtans, oventel, 等	hoerdel, schoon, hoerker, 等	en, ook, nog, instgelijks, daarentoeken, 等	op, laat, ten, einde, 等	van, verhalte, dienstvolgens, 等	want, derijl, medet, naardemaal, 等	pat, hoe, 等	
ホレクアルデキ	チユスセンウエルプセルス	或、ナレ、或、	但シ、然レ、カラ、ト、云モノ、然レ	ト、ト、ト、雖モ、ト、ト、ト、雖モ、ト、ト、ト、雖モ	與、又、尚、并ニ	然ルキ、ソレ故ニ	何者、故ニ、何者、故ニ、何者、故ニ	云々、ト、ドウカ		

第十	第九	第八	第七	第六	第五	第四	第三	第二	第一
疑問接辭	區分接辭	反對接辭	許可接辭	合加接辭	決定接辭	目的接辭	定論接辭	談話接辭	
癸○間辭	noek, of, 等	hoerdel, schoon, hoerker, 等	maar, doch, echter, nochtans, oventel, 等	en, ook, nog, instgelijks, daarentoeken, 等	op, laat, ten, einde, 等	van, verhalte, dienstvolgens, 等	want, derijl, medet, naardemaal, 等	pat, hoe, 等	
チユスセンウエルプセルス	或、ナレ、或、	但シ、然レ、カラ、ト、云モノ、然レ	ト、ト、ト、雖モ、ト、ト、ト、雖モ、ト、ト、ト、雖モ	與、又、尚、并ニ	然ルキ、ソレ故ニ	何者、故ニ、何者、故ニ、何者、故ニ	云々、ト、ドウカ		

譯和蘭文語

一七四

ヲ示スニハ、  
ハ、ホー、ホー、  
 呼、呼、呼、  
 呼、呼、呼、  
 フ用ユ  
フ、フ、フ、  
 フ、フ、フ、  
 フ、フ、フ、  
 フ用ヒ、迷惑スルヲ有ルニ

又夕 神與、神拒 等ノ如ク、一種ノ痛惻ヲ示  
 ス語ヲ以テ、間辭ノ類ニ加フ。然レ此之ヲ以テ間  
 辭ニ充ルハ、未夕以テ適切ヲ得タリトセズ。本邦

驚異疾痛等ノ事アレバ、神佛ノ名ヲ呼テ、南無天  
 滿宮、南無阿彌陀佛等ト呼フト。一般ノ語ナラシ  
 ミノ

一七五

亦夕外物ニ由テ心意ノ感動ヲ誘起セル者ヲ、間  
 辭ノ類ニ加フ。是レ前章ノ者ヨリ稍適切ヲ得夕

リトス即チ ボフ、  
 螺聲、  
 フロフ、  
 板聲、  
 カラク、  
 鐘聲、  
 フロム、  
 ドン 等  
 ナリ

和蘭文語凡例前編卷之中 終

和蘭文語凡例前編卷之中 終

增補 改正譯 鍵

廣田憲寬先生補正 全部五冊

和蘭語ト我邦語ヲ對譯セル舊本即チ譯鍵ト題セル者既ニ世ニ公敷セリ然リトイヘ尺蘭語ヲ載スル一要約ニ過ギテ初心ニ便ナラス之ヲ注譯スルモ亦彼意ヲ盡サル一少カラス學者之ヲ憾ムル一久シ此ヲ以テ今又大ニ其不足ヲ增加シ譯語ヲ改正シ且ツ一々其語類ヲ弁表ニ増補改正ノ四字ヲ冠ラシ以テ舊本ニ別ニ又備レリト謂ツベシ

病學通論

緒方洪菴先生譯述

初篇三冊既刊 次篇嗣出

事物ノ病ヲ成ス所以ノ理ヨリ諸ノ病因病證ヲ弁晰究定セル書ニモ医家コレヲ熟讀セハ百般ノ病理判然トモ疑惑スル所ナク千般ノ治方自ラ明決スベシ凡ソ志ヲ濟生ニ用ルモノハ日夜手ヲ解ベカラザルモノナリ

扶氏經驗遺訓

同 譯

全部廿五冊

扶歇蘭度ハ當時西洋諸國ニ卓絶タル名醫ニモ著書頗ルシ中ニ就テ此經驗遺訓ハ最モ單思潛心ノ齡八十歳ニ迄ルマテ實測ニ原ヒテ研討折衷シ而シ初テ梓行セリ故ニ彼内科書中未タ此ノ如キ確切ノモノアラズ凡ソ濟生ニ從事スルノ徒ハ漢蘭ヲ問ハズ日用必ズ須臾モ座右ヲカクベカラザルモノナリ

遠西名醫 察病龜鑑 青木浩齋先生譯 全部三冊

扶歌蘭度 此書ハ診察法ヲ懇諭セル者ニ扶歌蘭度君ノ著ナリ彼經驗遺訓ノ卷頭ニ附シ一帙ト做メ世ノ實測ヲ積ミ八十歳ニ至テ初テ上梓シ經驗遺訓ノ卷頭ニ附シ一帙ト做メ世ニ同行セシム其論ノ精詳明確實ニ診家ノ龜鑑醫人ノ寶玉ト謂フベシ占來脈論診察論アリトイヘ凡豈コノ書ノ確切ナルニ如シヤ

泰西名醫彙講 箕作阮甫先生纂述 既刻八冊

西洋諸國ノ諸名醫輩各々痼疾ヲ救ハント欲メ日夜焦心割苦シ而遂ニ大發明ヲ致セル名方奇藥多シ故ニ亦タ之ヲ纂輯セル叢書少カラズ今其中ヨリ奇偉特拔日用ニ最切ナル者ヲ抄譯集録メ濟世ノ裨益ニ供ス医家百方無驗ノ痼疾ニ遇フキ此書ヲ探索メ其裨益ヲカラバ偉勲神績ヲイタサント必セリ

内服同功 空洞石阪先生閱 山田寛輯録 初篇全二冊既刻 二篇

此書ハ外用劑ヲ以テ小兒及ビ大患人等内服藥ヲ惡ム者ニ施テ其効内服藥ト相伯仲スルノ良方ヲ輯録セル書也

西洋算籌用法略解 空洞石阪先生口授 男逸筆記 懷中本全一冊

附算籌合刻篋入

窮理格致問答箕作先生校正 初編二冊既刻 二編上二冊并圖帖既刻 二編中二冊既刻 二編下二冊

原書ハ多クシテ且ツ價貴シ尙奇書珍本アリト雖モ容易ニ机上ニ置キガタシ此ヲ以テ先生為ニ此書ヲ翻刻セシメ生徒ヲシテ學ビヤスカラシム此書ヤ窮理ノ入學ニシテ自問自答ニ説キ其上圖ヲ描キ丁寧反覆ノコス處ナシ實ニ儒門ノ大學ト謂フベシ 殊ニ文法モ正シケレバ和蘭文典ト共ニ必讀スベキ書ハ之レニ勝ルハナシ

瓦鸞麻 譯和蘭文語 大庭雪齋先生譯 初編二冊既刻 自大序至數字自代詩至問辭

和蘭文語ニ邦語ヲ對譯シ又注解ヲ加ヘテ明詳ナレハ初學ノ徒此書ヲ熟讀スルニキハ他書ニ對シ文理判然トシ疑義ナカルベシ實ニ蘭學入門必讀ノ書ナリ

公氏病學淵源 兒玉順藏先生譯 病證各論部既刻 次編近刻

銃工便覽 折本全一帖

西洋ノ歩兵銃騎兵銃ノ圖ヲ出シ又器具ノ分解シテ真形ヲ寫シ名稱ヲ記シ鐵鍊ノ術マテラ丁寧ニ記シタレバ銃工師傳ヲ受スル其秘術ヲ知ルベシ又雷粉製作ノ器ヨリ分量迄ヲ記シ陣中早蟻燭ノ製小銃琢法其他細事ニ至ルテヲ明詳ニ載スルハ武術研窮ノ士左右ニ欠ヘカラス

翻刻 重學淺說

全一冊

此書ハ西洋ノ醫用ニシテ、製劑ノ重學、各口ヨリノリニシテ、奇ニ妙ニノ理ヲ説キタルモノナリ。一ニ圖ヲ出シテ理解シヤスカラシム夫レ川ヲホリ山ヲウガキ家ヲツクリ城ヲキツク等、重學ヲ解スルキハ大石大水ヲ動スニ人カヲ勞スルヲナシ故ニ士農工商、各チ十ク一讀シテ其益少トカラズ

七新藥說

佐渡 司馬陵海譯選  
佐倉 閑 寬齋校

全三冊

此書ハ和蘭ノ名醫朋百氏ノ書ニ基ツキ其他近來新渡ノ珍書ニ載スル處ノ奇術良藥ノ用法并ニ製法ニテモ精密ニ遺漏ナク集メテ大成スルモノナリ實ニ古來未曾有ノ新書ニシテ西洋醫家珍室几案ニ置ベキ書ハ之ニ勝ルハナシ

三都

江戸日本橋通二丁目

須原屋茂兵衛

同 日本橋通二丁目

山城屋佐兵衛

同 芝神明前

岡田屋嘉七

同

和泉屋吉兵衛

同 淺草茅町三丁目

須原屋伊八

同 横山町三丁目

和泉屋金右衛門

同 下谷神成道

紙屋徳八

京都三條通柳馬場裏

若山屋茂助

大坂心齋橋通安堂寺町

秋田屋太右衛門

發行

書物





